

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
FILOZOFICKÁ FAKULTA
ÚSTAV ROMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

JAZYKOVÝ REŽIM EU V PRAXI: ANALÝZA OBSAHU WEBOVÝCH STRÁNEK
AGENTURY FRONTEX A NÁVRHY NA PŘEKLAD DO ČESKÉHO A
FRANCOUZSKÉHO JAZYKA

Vedoucí práce: JUDr. Mgr. Ivo Petrů, Ph.D.

Autor práce: Kateřina Bendová

Studijní obor: FJEMO

Ročník: 3.

2017

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně, pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

České Budějovice, dne 9. května 2017

.....

Kateřina Bendová

Tímto bych ráda poděkovala svému vedoucímu práce JUDr. Mgr. Ivo Petru, Ph.D. za cenné rady, ochotu a připomínky při vypracování mé bakalářské práce. Ráda bych též poděkovala své rodině a přátelům za jejich podporu.

Anotace

Tématem této bakalářské práce je Jazykový režim EU v praxi: analýza obsahu webových stránek agentury Frontex a návrhy na překlad do českého a francouzského jazyka. Bakalářská práce je tvořena dvěma částmi – teoretickou a praktickou. V teoretické části je popsána Evropská unie a její institucionální systém. Dále se v teoretické části nachází kapitola, která se týká vybraného orgánu: agentury Frontex a stejně tak kapitola, jenž je zaměřena na jazykový režim Evropské unie, která se věnuje rovněž i problematice mnohojazyčnosti. Praktická část je nejprve věnována analýze webové stránky agentury Frontex. Jádro bakalářské práce pak tvoří následující kapitola týkající se návrhů na překlad do českého a francouzského jazyka jednotlivých odkazů a pododkazů webové stránky vybraného orgánu. Nicméně před samotnými návrhy, jsou vymezeny základní informace o překladu. Vyústění práce pak představuje trojjazyčný anglicko – česko-francouzský glosář pojmů a slovních spojení. Závěr práce tvoří resumé ve francouzském jazyce.

Klíčová slova

Evropská unie

Instituce Evropské unie

Frontex

Jazykový režim Evropské unie

Trojazyčný glosář

Abstract

The topic of this bachelor thesis is the linguistic regime of the European Union in practice: Frontex's website analysis and suggestions for translation into French and English. The bachelor thesis is made up of two parts- theoretical and practical. Firstly, the theoretical part describes European Union as well as its institutional framework. The following chapters of the theoretical part focus on the Frontex agency and on the linguistic regime of the European Union including the multilingualism issue. The practical part deals with Frontex's website analysis. The main part of the bachelor thesis consists of the suggestions for translation into French and English. However, before the section regarding suggestions, there is a brief overview on translation theory. The outcome of the bachelor thesis is a trilingual English-Czech-French glossary. A summary in French concludes the thesis.

Key words

European Union

Institutional framework of the European Union

Frontex

Linguistic regime of the European Union

Trilingual glossary

Obsah

1	ÚVOD.....	8
2	INSTITUCE EVROPSKÉ UNIE	10
2.1	Evropská unie.....	10
2.2	Institucionální rámec EU.....	11
2.3	Základní orgány	11
2.4	Další unijní instituce	12
2.4.1	Poradní instituce Unie.....	12
2.4.2	Ostatní instituce	12
2.4.3	Agentury	12
3	FRONTEX.....	14
3.1	Vznik Frontexu.....	14
3.2	Hlavní úkoly agentury.....	15
3.2.1	Analýza rizik.....	16
3.2.2	Společné operace a pilotní projekty na vnějších hranicích.....	16
3.2.3	Výzkum pro kontrolu a ostrahu vnějších hranic.....	16
3.2.4	Společné návratové operace.....	16
3.3	Organizační struktura a řízení Frontexu.....	16
3.4	Rozpočet a lidské zdroje agentury Frontex	18
4	JAZYKOVÝ REŽIM EU	19
4.1	Mnohojazyčnost EU.....	19
4.2	Jazykový režim.....	20
4.2.1	Autentické jazyky	20
4.2.2	Úřední jazyky.....	21
4.2.3	Pracovní jazyky.....	21
4.3	Jazykový režim agentury Frontex	22
5	ANALÝZA WEBOVÉ STRÁNKY AGENTURY FRONTEX	23
5.1	Dostupnost webových stránek.....	23
5.2	Struktura webových stránek.....	23
5.2.1	About Frontex	25
5.2.2	Intelligence.....	26
5.2.3	Operations	26

5.2.4	Training.....	27
5.2.5	Research.....	27
5.2.6	Partners	27
5.2.7	Publications.....	28
5.2.8	Trends and routes.....	28
5.2.9	Pressroom.....	28
5.3	Návštěvnost webové stránky.....	28
6	NÁVRHY NA PŘEKLAD.....	30
6.1	Překlad.....	30
6.2	Typy překladu	30
6.3	Tradiční překladatelské postupy	31
6.4	Návrhy na překlad do češtiny a francouzštiny	33
6.4.1	První odkaz: <i>About Frontex</i>	34
6.4.2	Druhý odkaz: <i>Intelligence</i>	40
6.4.3	Třetí odkaz: <i>Operations</i>	45
6.4.4	Čtvrtý odkaz: <i>Training</i>	48
6.4.5	Pátý odkaz: <i>Research</i>	53
6.4.6	Šestý odkaz: <i>Partners</i>	55
6.4.7	Sedmý odkaz: <i>Publications</i>	58
6.4.8	Osmý odkaz: Trends and routes.....	58
6.4.9	Devátý odkaz: <i>Pressroom</i>	64
6.5	Glosář	65
	ZÁVĚR	68
	RÉSUMÉ.....	71
	ZDROJE.....	74
	SEZNAM OBRÁZKŮ.....	80
	SEZNAM GRAFŮ	80
	SEZNAM TABULEK	80
	PŘÍLOHY	83
6.6	Mapa migračních tras v angličtině	83
6.7	Mapa migračních tras v češtině.....	84
6.8	Mapa migračních tras ve francouzštině.....	85

1 ÚVOD

Evropská unie (dále jen EU) je ekonomické a politické uskupení tvořené 28 členskými státy. Její jádro tvoří jak členské státy, tak i jejich občané, kterých zde žije v současné době více jak 510 milionů. EU se postupně vyvíjí a proměňuje s přibývajícými členskými státy, a to jak po geografické stránce, tak i na institucionální úrovni. Z toho vyplývá, že se jedná o velmi rozličné uskupení, jehož občané hovoří rozdílnými jazyky a mají odlišné tradice, vyznání a kulturu. Tato skutečnost se koneckonců promítá i v jejím mottu, které zní od roku 2000 „*jednotná v rozmanitosti*“.

Jazyk je prostředek, který slouží k dorozumívání mezi lidmi a zároveň utváří identitu jedince. Fakt, že EU respektuje bohatou jazykovou rozmanitost členských států, je demonstrován již prvním nařízením Evropského hospodářského společenství z roku 1958, které se týkalo právě užívání jazyků. Za zmínku stojí též právo všech občanů EU dotazovat se orgánů a poradních institucí v jednom z úředních jazyků a následně poté obdržet odpověď v tomtéž jazyce.

Téma Jazykový režim EU v praxi: analýza obsahu webových stránek agentury Frontex a návrhy na překlad do českého a francouzského jazyka jsem si zvolila proto, že jsem studentkou oboru FJEMO (Francouzský jazyk pro evropský a mezinárodní obchod), jenž je zaměřen jak na výuku cizích jazyků, tak na odborné předměty, jmenovitě například evropské právo. Navíc je problematika ochrany vnějších hranic a činnost agentury Frontex v současné době velmi častým tématem v médiích. Z těchto důvodů jsem usoudila, že téma mé bakalářské práce je zajímavé, přínosné a navíc aktuální.

Cílem mé bakalářské práce není pouze informovat čtenáře, nýbrž navrhnout překlady do českého a francouzského jazyka jednotlivých odkazů a pododkazů na webové stránce agentury Frontex. Tato agentura se v posledních letech dynamicky vyvíjí, a proto shledávám užitečné ji přeložit i do jiných úředních jazyků za účelem zpřístupnění informací pro široké evropské publikum. Pro dosažení stanoveného cíle bude použita jak metoda popisná, tak metoda deduktivní.

Tato bakalářská práce se bude skládat ze dvou částí – teoretické a praktické.

Nejprve se budu v teoretické části věnovat institucím Evropské unie, stručně představím Evropskou Unii jako takovou, a poté se zaměřím na institucionální rámec. Následně rozdělím instituce Evropské unie na základní orgány a další unijní instituce,

do kterých zařadím poradní instituce Unie, ostatní instituce a agentury. Další kapitola se zaměří na Frontex. Nejprve zmíním stručně vznik a vývoj agentury, její hlavní úkoly, strukturu a řízení Frontexu, a nakonec pak rozpočet a lidské zdroje. V závěrečné kapitole teoretické části se zaměřím na jazykový režim Evropské unie a jeho právní základ. Následně vysvětlím problematiku mnohojazyčnosti a na závěr stručně objasním dělení jazyků na úřední, autentické a pracovní. Avšak opomenuty nezůstanou ani jazyky regionální a menšinové. Kromě toho se budu věnovat jazykovému režimu zvoleného orgánu.

V praktické části se nejprve zaměřím na analýzu webové stránky agentury Frontex. Nejdříve zhodnotím dostupnost webové stránky www.frontex.europa.eu. Dále se budu věnovat úvodní straně a její struktuře a na závěr okomentuji návštěvnost webové stránky.

Jádro práce bude představovat následující kapitola zaměřená na návrhy na překlad do českého a francouzského jazyka jednotlivých odkazů a pododkazů webové stránky vybraného orgánu. Před samotným překladem stručně vymezím základní informace o překladu.

Následující kapitola bude vyústěním celé práce v podobě trojjazyčného anglicko-česko-francouzského glosáře pojmů a slovních spojení.

Práce bude zakončena resumé ve francouzském jazyce.

2 INSTITUTE EVROPSKÉ UNIE

Následující kapitola má za cíl stručně představit Evropskou unii (dále EU), její institucionální systém a následně rozdělení institucí a orgánů EU. V praxi se můžeme setkat s různorodým rozdělením institucí a orgánů EU, tato bakalářská práce bude vycházet z třídění podle pátého vydání knihy *Evropské právo*¹, ve kterém jsou užívány názvy: základní orgány a další unijní instituce, které jsou dále rozděleny na poradní instituce Unie, ostatní instituce a agentury.

2.1 Evropská unie

*„Evropská unie je svého druhu ojedinělý hospodářský a politický celek 28 evropských zemí, do něhož náleží podstatná část evropského kontinentu.“*² EU se rozkládá na 4 milionech km² a počet jejích obyvatel přesahuje 510 milionů, díky tomu také obsazuje třetí příčku v největším počtu obyvatel hned po Číně a Indii.

Odborná literatura mluví o EU jako o specifickém útvaru, jako o systému „sui generis“, což vyjadřuje fakt, že EU nelze zařadit ani do skupiny mezinárodní organizace, ani do skupiny federativní či konfederativní státní útvar. EU v tomto ohledu představuje zbrusu nový fenomén.³

Jedinečnost EU spočívá ve sdílení suverenity jejími členskými státy, které jsou jinak svrchované a nezávislé země. Sdílení suverenity pak v praxi chápeme jako přenechání některých pravomocí institucím EU, které jednají ve společném zájmu členských zemí.

Od roku 1950⁴ EU dosáhla mnohých úspěchů. Jmenovitě pak například vytvoření jednotného trhu zboží a služeb či zavedení jednotné měny, euro, jenž představuje jednu z hlavních světových měn. Za zmínku stojí i skutečnost, že je EU největším poskytovatelem rozvojové a humanitární pomoci na světě.⁵

¹ TICHÝ, Luboš. *Evropské právo*. 5., přeprac. vyd. V Praze: C.H. Beck, 2014. Academia iuris (C.H.

² Základní informace o EU: *Europa.eu*. [online]. [cit. 2017-01-21]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/agencies/frontex_cs

³ FIALA, Petr a Markéta PITROVÁ. 2009. *Evropská unie*. 2., dopl. a aktualiz. vyd. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, s. 9.

⁴ Dne 9. 5. 1950 Robert Schuman, tehdejší francouzský ministr zahraniční, přednesl deklaraci, ve které navrhl, aby evropské státy společně spravovaly sektor uhlí a oceli. Jedná se tak o první krok k postupné evropské integraci.

⁵ *Jak funguje Evropská unie: váš průvodce po institucích EU*. Lucemburk: Úřad pro úřední tisky Evropských společenství, 2007, s. 3.

2.2 Institucionální rámec EU

Smlouva o Evropské unii stanovuje za cíl institucionálního rámce EU podporu evropských hodnot, službu jak zájmům unie, občanům, tak členským státům a v neposlední řadě zajištění soudržné, kontinuální a účinné politiky.⁶

Je nutné zmínit, že institucionální struktura Evropské unie se liší od struktury jiných organizací. Zásadní rozdíl pak spočívá v podobě orgánů, která nevychází z dělby moci podle Montesquieua.

Zakládací smlouvy ESUO⁷, EHS⁸ a ESAE⁹ vytvořily základ právní úpravy. Vznikly tak tři paralelní soustavy, které disponovaly samostatnou orgánovou strukturou. Nicméně tato struktura ztěžovala efektivní fungování orgánů, a proto bylo nezbytné přistoupit k jejich sjednocení. Nejprve byla podepsána Dohoda o společných orgánech¹⁰ a následně pak Smlouva o sloučení¹¹. Později byly podepsány i další smlouvy, tzv. revizní, mezi které patří Jednotný evropský akt¹², Maastrichtská smlouva¹³ či Niceská smlouva¹⁴. Hlavním přínosem všech podepsaných smluv bylo sjednocení a zefektivnění soustavy, mimo to ale také založení nových institucí a orgánů.¹⁵

Následující podkapitoly jsou zaměřeny na institucionální rámec EU v současné době.

2.3 Základní orgány

Počet základních orgánů je sedm. Jmenovitě mezi ně patří Evropský parlament, Evropská komise, Rada, Evropská rada, Soudní dvůr Evropské unie, Evropská centrální banka a Účetní dvůr. Tento výčet představuje jeden z rozdílů mezi orgány a institucemi. Zatímco počet orgánů přesně definuje SEU ve článku č. 13¹⁶, počet dalších unijních

⁶ *Konsolidované znění Smlouvy o Evropské unii, čl. 13.* Dostupné z: <http://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-6655-2008-REV-8/cs/pdf>

⁷ Evropské společenství uhlí a oceli založeno 18. dubna 1951 v Paříži.

⁸ Evropské hospodářské společenství založeno 25. března 1957 v Římě.

⁹ Evropské společenství pro atomovou energii založeno 25. března 1957 v Římě.

¹⁰ Dohoda o společných orgánech podepsaná v Římě 25. března 1957, účinná od 1. ledna 1958.

¹¹ Smlouva o sloučení podepsaná v Bruselu 8. dubna 1965, účinná od 1. ledna 1967.

¹² Jednotný evropský akt podepsán v Lucemburku 17. února 1986, platný od 1. července 1987.

¹³ Maastrichtská smlouva podepsaná v Maastrichtu 7. února 1992, platná od 1. listopadu 1993.

¹⁴ Niceská smlouva podepsaná v Nice 26. února 2001, platná od 1. února 2003.

¹⁵ TICHÝ, Luboš. *Evropské právo*. 3. vyd. V Praze: C.H. Beck, 2006. Beckovy právnické učebnice, s. 143.

¹⁶ *Konsolidované znění Smlouvy o Evropské unie, čl. 13.* Dostupné z: http://www.euroskop.cz/gallery/54/16335-smlouva_o_eu.pdf

institucí není jasně určen. Další rozdíl je demonstrován faktem, že základní orgány na rozdíl od institucí, disponují „*samostatnou rozhodovací pravomocí, kterou uplatňují ve své legislativní, exekutivní či soudní činnosti.*“¹⁷

2.4 Další unijní instituce

Fungování EU zajišťují kromě již zmíněných orgánů také instituce EU, které rozdělujeme na poradní instituce, ostatní instituce a agentury.

2.4.1 Poradní instituce Unie

Mezi poradní instituce řadíme Hospodářský a sociální výbor a Výbor regionů. Oba výbory sídlící v Bruselu pomáhají Radě, Evropskému parlamentu a Komisi, neboť mají funkci konzultativní. Výše zmíněné základní orgány konzultují poradní instituce v případech¹⁸, které stanovuje SFEU¹⁹.

2.4.2 Ostatní instituce

Ostatní instituce představují heterogenní skupinu institucí, které mají jen minimální společné charakteristické znaky. Jmenovitě sem řadíme následující instituce: Evropský veřejný ochránce práv, Evropský inspektor ochrany údajů a Evropská investiční banka. Dále do této skupiny přiřazujeme orgány společné institucím, tzv. interinstitucionální orgány, kam patří Úřad pro publikace EU, Evropský úřad pro výběr personálu a Evropská správní škola.

2.4.3 Agentury

Dle Tichého můžeme agentury chápat jako odborné nezávislé regulátory, jejichž věcná působnost je úzce vymezena. Skupina agentur se neustále rozrůstá. Co se kategorizace agentur týká, existuje několik typů jejich dělení. Z hlediska účinků vůči třetím osobám a míře autonomie dělíme agentury na výkonné²⁰ a regulační²¹.

¹⁷ TICHÝ, Luboš. *Evropské právo*. 5., přeprac. vyd. V Praze: C.H. Beck, 2014. Academia iuris (C.H. Beck), s. 120.

¹⁸ Například Komise konzultuje Hospodářský a sociální výbor, pokud chce zaujmout stanoviska v následujících oblastech: zaměstnanost, odborné a další vzdělávání, pracovní právo a pracovní podmínky, ochrana zdraví při práci atd.

¹⁹ *Konsolidované znění Smlouvy o fungování Evropské unie*. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:12012E/TXT&from=CS>

²⁰ Tyto agentury mají na starost správu určitých unijních programů, u nichž má Komise přímou správní odpovědnost za jejich implementaci.

Vzhledem k faktu, že se mnoho agentur neřadí ani do jedné z těchto kategorií, můžeme dle Tichého uvažovat o dalším možné kategorii, kterou tvoří agentury mající za úkol podporovat dialog mezi různými sociálními skupinami. Na závěr lze též uvažovat o pozorovacích (monitorovacích) agenturách²². Poslední možná kategorizace je rozdělení dle sektoru.

²¹ Regulační agentury vykonávají funkci, která spočívá v pravomoci přijímat nástroje přispívající k regulaci určitých odvětví.

²² Jejich hlavní úkol představuje shromažďování a rozšiřování informací v různých oblastech.

3 FRONTEX

Následující kapitola bude pojednávat o agentuře Frontex, jenž představuje vybraný orgán pro vypracování této bakalářské práce. Cílem kapitoly je stručně představit vznik agentury a její hlavní úkoly, přičemž podrobněji budou popsány některé vybrané aktivity agentury, konkrétně analýza rizik, společné operace a pilotní projekty na vnějších hranicích a výzkum a společné návratové operace. Konec kapitoly se bude věnovat organizační struktuře, řízení, rozpočtu a lidským zdrojům Frontexu. Pro začátek je však nutné upřesnit označení agentury Frontex, které bude v práci použito. Agentura byla původně zřízena nařízením Rady (ES) 2007/2004, které o ní mluví jako o Evropské agentuře pro řízení operativní spolupráce na vnějších hranicích členských států Evropské unie. Avšak nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/1624 přináší nový a kratší název agentury, který zní následovně: Evropská agentura pro pohraniční a pobřežní stráž. Dále jen Frontex.

3.1 Vznik Frontexu²³

S postupným rozšiřováním EU na východ začínaly panovat mezi členskými státy obavy, zda budou nově přichozí státy schopny udržet standardy v ochraně hranic. Obavy společnosti v otázce bezpečnosti pak nabyly na intenzitě při rozšiřování schengenského prostoru, který přinesl možnost překročit hranice bez hraniční kontroly. Nakonec situace vyústila k tomu, že některé členské státy, mezi kterými byli například Itálie nebo Německo, přišly s myšlenkou zřídit evropskou službu pro ochranu vnějších hranic.

Frontex byl definitivně založen nařízením Rady 2007/2004 a funguje od 30. června 2005. Město Varšava se stalo sídlem agentury, a to ze dvou důvodů. Prvním důvodem je fakt, že polské hranice tvoří nemalou část vnějších hranic EU. Druhým důvodem byla snaha zakládat sídla nových agentur do nově přistoupičích států k Evropské unii.

²³ HRABÁLEK, Martin. *Ochrana hranic EU a role agentury Frontex v ní*. Brno: Masarykova univerzita, Fakulta sociálních studií, Mezinárodní politologický ústav, 2012, s. 79-80.

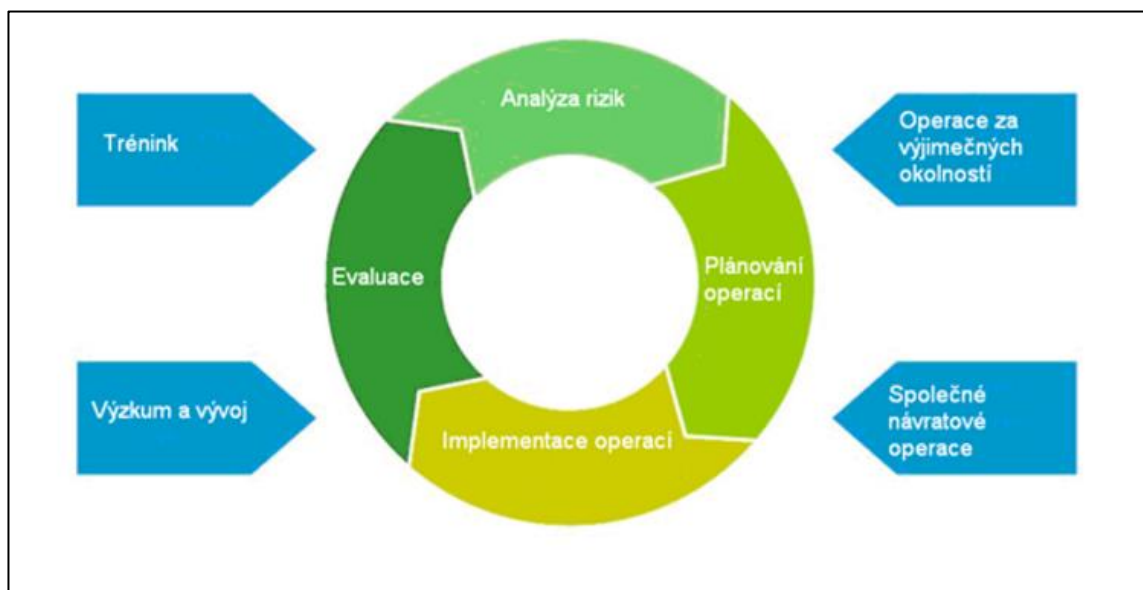
3.2 Hlavní úkoly agentury

Nařízení č. 2016/1624²⁴ stanovuje hlavní úkoly agentury Frontex. Jmenovitě mezi ně patří:

- analýza rizik
- koordinace operativní spolupráce mezi členskými státy v oblasti řízení vnějších hranic
- pomoc členským státům při odborné přípravě vnitrostátní pohraniční stráže včetně vypracování společných standardů odborné přípravy
- výzkum pro kontrolu a ostrahu vnějších hranic
- pomoc členským státům za okolností, které vyžadují zvýšenou technickou a operativní pomoc na vnějších hranicích
- poskytování nezbytné podpory členským státům při organizaci společných návratových operací

Úkoly agentury Frontex jsou pak přehledně znázorněny na následujícím obrázku.

Obrázek č. 1: Úkoly plněné agenturou Frontex



Zdroj: HRABÁLEK, Martin. *Ochrana hranic EU a role agentury Frontex v ní*. Brno: Masarykova univerzita, Fakulta sociálních studií, Mezinárodní politologický ústav, 2012, s. 89.

²⁴ Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/1624, čl. 8. Dostupné z: <https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/65db3442-7bcf-11e6-b076-01aa75ed71a1/language-cs>

3.2.1 Analýza rizik

Ústřední aktivitou Frontexu je analýza rizik, která vychází z vyhodnocování rizik pro bezpečnost hranic EU a vytváření vzorců a trendů pro přeshraniční trestnou činnost na vnějších hranicích, dále pro nedovolené přistěhovalectví a v neposlední řadě pro obchod s lidmi. Veškerá zjištění pak agentura užívá k plánování své budoucí činnosti. Obecná a cílená analýza je následně předkládána Radě a Komisi.²⁵

3.2.2 Společné operace a pilotní projekty na vnějších hranicích

Jednou z kompetencí Frontexu je posuzování, schvalování a koordinování návrhů od členských států na společné akce a pilotní projekty. Po dohodě s danými členskými státy může Frontex zahájit společnou operaci či pilotní projekt. Mimo to je v kompetencích agentury též koordinace technického vybavení (letadla, plavidla, speciální vybavení užívané při hraniční kontrole a ostraze hranic) a v neposlední řadě pod Frontex spadají i speciálně vycvičení pracovníci. Činnost agentury může být rovněž vykonávána pomocí specializovaných poboček.

3.2.3 Výzkum pro kontrolu a ostrahu vnějších hranic

Samotná agentura výzkum neprovádí. Frontex má pouze roli zprostředkovatele, který spojuje odborníky specializované na pohraniční kontrolu a zástupce průmyslu a výzkumu. Jde tak o spojení akademické půdy a soukromého sektoru.²⁶

3.2.4 Společné návratové operace

Frontex v tomto ohledu vystupuje jako poskytovatel pomoci při organizování společných návratových operací, které jsou financovány z prostředků Společenství. Státní příslušníci třetích zemí jsou při neoprávněném pobývání v jednom ze členských států navraceni dle osvědčené praxe agentury Frontex.

3.3 Organizační struktura a řízení Frontexu

V roce 2016 Frontex zaměstnával celkově 417 lidí, kteří pracovali v různých oblastech.²⁷

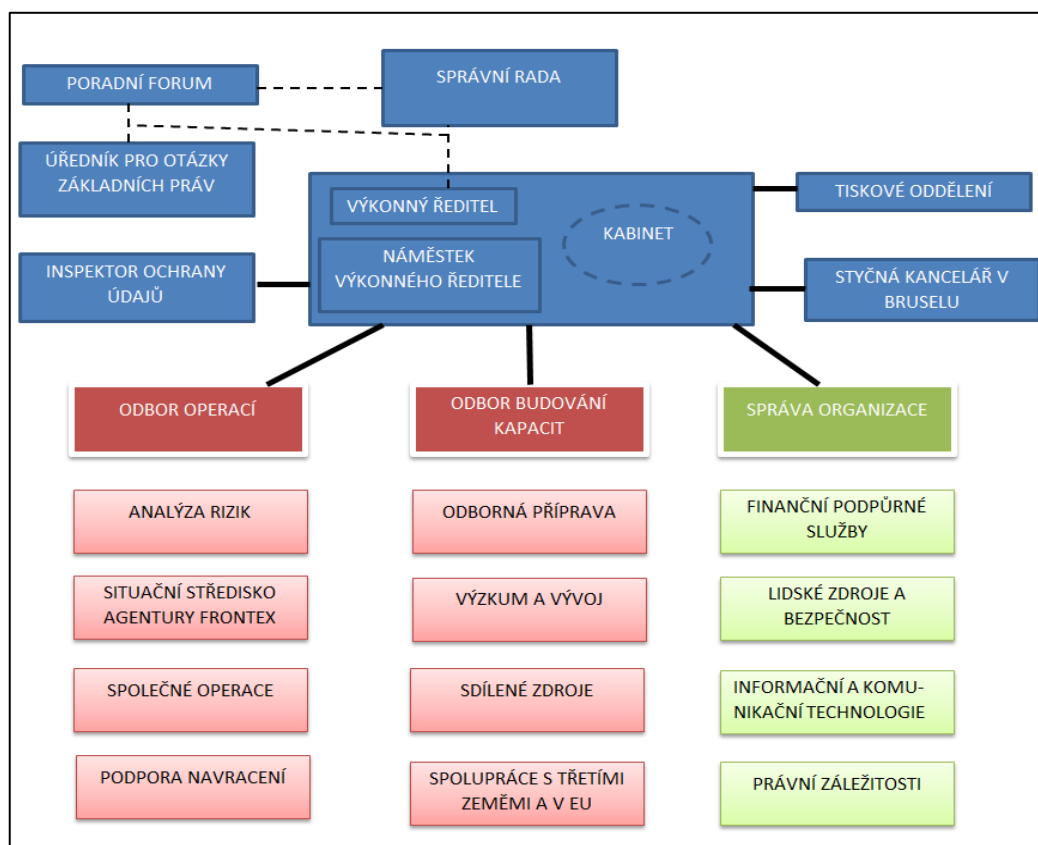
²⁵ Základní informace o EU: Evropská agentura pro pohraniční a pobřežní stráž (Frontex). *Europa.eu*. [online]. [cit. 2017-01-21]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/agencies/frontex_cs

²⁶ HRABÁLEK, Martin. *Ochrana hranic EU a role agentury Frontex v ní*. Brno: Masarykova univerzita, Fakulta sociálních studií, Mezinárodní politologický ústav, 2012, s. 97.

Agentura je zastupována jejím výkonným ředitelem, kterým je od roku 2015 Fabrice Leggeri. Pozice výkonného ředitele se vyznačuje nezávislostí při výkonu jeho povinností. V praxi to znamená, že výkonný ředitel nemůže vyžadovat ani přijímat pokyny od vlád či jiných subjektů. Výkonný ředitel je odpovědný za svou činnost správní radě.

Významnou pozici v rámci struktury agentury Frontex má právě její správní rada, mezi jejíž pravomoci patří například jmenování výkonného ředitele, schvalování souhrnné zprávy agentury za předchozí rok či přijímání pracovního programu na následující rok. Správní rada má také na starosti organizační strukturu Frontexu společně s přijímáním zaměstnanecké politiky. Složení správní rady určuje článek 21²⁸, podle kterého, každý členský stát jmenuje svého zástupce a jeho náhradníky pro případ zástupcovy nepřítomnosti. Komise jmenuje své zástupce dva, a rovněž jejich náhradníky. Zástupci jsou jmenováni na čtyři roky s možností jednoho prodloužení. Od roku 2015 je českým zástupcem ve správní radě Martin Vondrášek.

Obrázek č. 2: Organizační struktura Frontexu po restrukturalizaci v roce 2015



Zdroj: Autorka s využitím souhrnné zprávy Frontexu za rok 2015.

²⁷ Viz obrázek č. 2 na straně 18.

²⁸ Tamtéž jako poznámka 18, článek 65.

3.4 Rozpočet a lidské zdroje agentury Frontex

Rozpočet Frontexu sestavuje výkonný ředitel. Následně je rozpočet předán správní radě ke schválení. Z níže přiložené tabulky č. 1 lze vyčíst, že rozpočet na rok 2016 je téměř třikrát větší než rozpočet z roku 2012, což potvrzuje skutečnost, že se agentura Frontex v posledních pěti letech dynamicky rozrostla.

Tabulka č. 1: Vývoj rozpočtu Frontexu v letech 2011-2016

Rok	Rozpočet agentury v eurech
2012	89 578 000
2013	93 950 000
2014	97 945 077
2015	143 300 000
2016	254 035 000

Zdroj: Autorka s využitím dat Frontexu.

Dynamický nárůst činnosti agentury Frontex v posledních pěti letech se rovněž projevil v celkovém počtu zaměstnanců. Z tabulky č. 2 je patrný dvojnásobný nárůst počtu zaměstnaných osob mezi roky 2012 a 2017.

Tabulka č. 2: Lidské zdroje agentury Frontex

Rok	Počet osob
2012	313
2013	318
2014	317
2015	404
2016	417
2017	Podle plánu 640

Zdroj: Autorka s využitím dat Frontexu.

4 JAZYKOVÝ REŽIM EU

Následující kapitola se bude věnovat jazykovému režimu EU, problematice mnohojazyčnosti a rozdělení jazyků na úřední, autentické a pracovní. Avšak neopomeneme ani stručně zmínit regionální a menšinové jazyky. Závěr kapitoly bude věnován jazykovému režimu zvoleného orgánu, tj. agentury Frontex.

4.1 Mnohojazyčnost EU

Jak již bylo řečeno, základ EU je položen v „jednotě v rozmanitosti“, neboť občané EU vyznávají odlišné tradice, náboženství či kulturu, ale především hovoří odlišnými jazyky. Avšak *„právě tato rozmanitost dělá z Evropské unie to, co je: není to „tavicí kotlík“²⁹, ve kterém se rozdíl stírají, ale společný domov, v němž je rozmanitost oceňována, a kde jsou naše mnohé mateřské jazyky zdrojem bohatství a mostem k větší solidaritě a vzájemnému porozumění.“³⁰*

Respekt k náboženství, kultuře a jazykové rozmanitosti je stanoven v Listině základních práv Evropské unie³¹, která rovněž zakazuje diskriminaci na základě mnoha faktorů, včetně jazyka.

I přes určité snahy v minulosti neexistuje obecný komunikační jazyk pro obyvatele EU. Původ evropských jazyků není totožný. Většina jazyků je součástí indoevropské jazykové rodiny, jako například: slovanské, románské, germánské, keltské či baltské jazyky, avšak vedle indoevropské jazykové rodiny se v EU vyskytují i jazyky z uralské jazykové rodiny, a to především ugrofinské jazyky jako například: estonština, finština či maďarština.

V současné době žije v Evropské unii přes 510 milionů obyvatel. Od přistoupení Chorvatska do EU v roce 2013, je počet úředních jazyků 24. Při takovém počtu jazyků je nezbytné, aby EU vedla politiku mnohojazyčnosti, a proto vznikla nová politická oblast vyznačující se třemi cíli:

- Podpora studia jazyků a jazykové rozmanitosti ve společnosti
- Zdravé mnohojazyčné hospodářství

²⁹ Jinak známý jako melting pot.

³⁰ *Sdělení Komise Radě, Evropskému parlamentu, Evropskému hospodářskému a sociálnímu výboru a Výboru regionů. Nová rámcová strategie pro mnohojazyčnost.* str. 2. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:52005DC0596&from=CS>

³¹ *Listina základních práv Evropské unie.* Článek 22. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:12012P/TXT&from=CS>

- Zajištění občanům EU přístup k právním předpisům, postupům a informacím v jejich vlastních jazycích³²

V oblasti mnohojazyčnosti byl zřízen i post komisaře, jenž nesl název „komisař pro vzdělávání, kulturu, mnohojazyčnost a mládež“. Nicméně od roku 2014, tato komisařská funkce změnila název na „komisař pro vzdělávání, kulturu, mládež a sport“. I přesto, že mnohojazyčnost již není v názvu, stále patří mezi oblasti zájmu.

Pro chod EU je nezbytná práce tlumočnicků a překladatelů, jejichž počet je celkově okolo 5300. Všechny hlavní evropské instituce disponují vlastním překladatelským oddělením. Generální ředitelství pro překlady Evropské komise, jinak známé jako DGT³³, je největším překladatelským střediskem EU s počtem 2 milionů přeložených stránek za rok.

Mnohojazyčnost EU představuje nemalé náklady, avšak v měřítku celkových nákladů na chod evropských institucí tvoří pouhou jednu desetinu.³⁴

4.2 Jazykový režim

Mezi tři základní skupiny jazyků EU patří autentické, úřední a pracovní jazyky. Kromě těchto jazyků se na území EU vyskytují i jazyky regionální a menšinové, jejichž počet je přibližně 60. I přesto, že nejsou oficiálními jazyky, nelze je opomenout, neboť představují nedílnou součást rozmanité Evropské unie³⁵.

4.2.1 Autentické jazyky

Autentické jazyky jsou jazyky primárního práva, tj. ty, ve kterých jsou sepsány zřizovací smlouvy. První autentické jazyky byly jazyky zakládacích zemí, tj. francouzština, němčina, nizozemština a italština. Avšak s postupným zvyšováním

³² Tamtéž jako poznámka 26.

³³ Directorate-General for Translation.

³⁴ KŘEPELKA, Filip. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. Brno: Masarykova univerzita, 2007. str. 48.

³⁵ Za účelem ochrany těchto jazyků byla na půdě Rady Evropy přijata Evropská charta regionálních či menšinových jazyků. V praxi mluvíme o třech kategoriích regionálních a menšinových jazyků. Zaprvé jsou to jazyky, které jsou typické pro daný region, který je buď součástí členského státu, nebo přeshraničního regionu. Řadí se mezi ně například: bretonština, katalánština, velština atd. Zadruhé jsou to jazyky, které jsou používány menšinou v dané zemi EU a zároveň představují úřední jazyk jiné členské země. Řadí se mezi ně například: němčina v jižním Dánsku či maďarština na Slovensku. A zatřetí jsou to jazyky, které nesou název neteritoriální, mezi které se řadí například jazyky židovských či romských komunit. Výjimky nespádající do kategorie regionálních a menšinových jazyků tvoří dialekty úředních jazyků stejně jako jazyky, kterými hovoří přistěhovalecké komunity v EU.

počtu členských států EU rostl i počet autentických jazyků. Nejnovějším členským státem EU je Chorvatsko, které přistoupilo jako 28. stát v roce 2013. Od té doby je počet autentických jazyků 24. Počet členských států a autentických jazyků není totožný, protože některé státy sdílejí autentické jazyky jako například: němčina v Německu a Rakousku či řečtina v Řecku a Kypru.

Na světě neexistuje jiná mezinárodní organizace, jejíž smlouvy by byly sepsány v tolika autentických jazycích a zároveň by byly stejně právně závazné a rovnocenné, jako smlouvy v EU³⁶. EU je tak výjimka ve svém oboru.

4.2.2 Úřední jazyky

Právní základ úředních jazyků je položen v nařízení 1/1958 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství³⁷. Mezi první 4 úřední jazyky se na počátku společenství řadily: nizozemština, němčina, italština a francouzština. Avšak v současné době je úředních jazyků 24.

Úřední jazyky jsou jazyky, s kterými mají občané právo komunikovat s orgány EU a následně pak obdržet v tomtéž jazyce odpověď. Ve všech 24 úředních jazycích jsou povinně zveřejňovány nařízení a další právní dokumenty jako rozhodnutí či směrnice. Výjimku tvoří pouze irština, do které jsou překládány jen nařízení, které přijímá Rada EU a Evropský parlament.

4.2.3 Pracovní jazyky

I přesto, že z nařízení 1/1958 vyplývá, že všechny úřední jazyky jsou i pracovními jazyky, pro provoz institucí EU jsou využívány pouze 2 až 3 jazyky. Výjimku tvoří pouze Soudní dvůr, kde je jediným pracovním jazykem francouzština. Důvodem vytvoření skupiny pracovních jazyků, mezi které patří angličtina, francouzština a němčina, se řadí fakt, že není možné zajistit rovnost všech 24 jazyků a vytvořit tak mnohojazyčný režim v praxi.

Postavení pracovních jazyků není totožné. Jako první a hlavní pracovní jazyk EU můžeme označit angličtinu. Což potvrzuje i statistika³⁸, ze které vyplývá, že 38 % občanů EU považuje angličtinu jako svůj první cizí jazyk. Následující příčky

³⁶ Tamtéž jako poznámka č. 28.

³⁷ Nařízení č. 1 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:31958R0001&from=CS>

³⁸ EU a Evropská KOMISE. Řeč pro Evropu: jazyky v Evropské unii. Lucemburk: EUR-OP, 2008. str. 5.

obsazuje francouzština s němčinou, které za svůj první cizí jazyk považuje 14 % evropských občanů.³⁹

4.3 Jazykový režim agentury Frontex

Jazykový režim agentury Frontex vychází ze článku 73 z nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/1624⁴⁰, dle kterého se na Frontex vztahuje první nařízení z roku 1958 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství. Dále článek například stanovuje povinnost agentury Frontex každoročně vypracovávat jak souhrnnou zprávu, tak pracovní program ve všech úředních jazycích společenství.

Jak již bylo řečeno, orgány si pro svůj chod určují pracovní jazyky. Jinak tomu není ani u agentury Frontex, která si za svůj pracovní jazyk zvolila pouze angličtinu. Co se týká překladatelské služby, Frontex využívá činnosti Překladatelského střediska pro instituce Evropské unie.

³⁹ KŘEPELKA, Filip. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. Brno: Masarykova univerzita, 2007. str. 50.

⁴⁰ *Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/1624. čl. 73*. Dostupné z: <https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/65db3442-7bcf-11e6-b076-01aa75ed71a1/language-cs>

5 ANALÝZA WEBOVÉ STRÁNKY AGENTURY FRONTEX

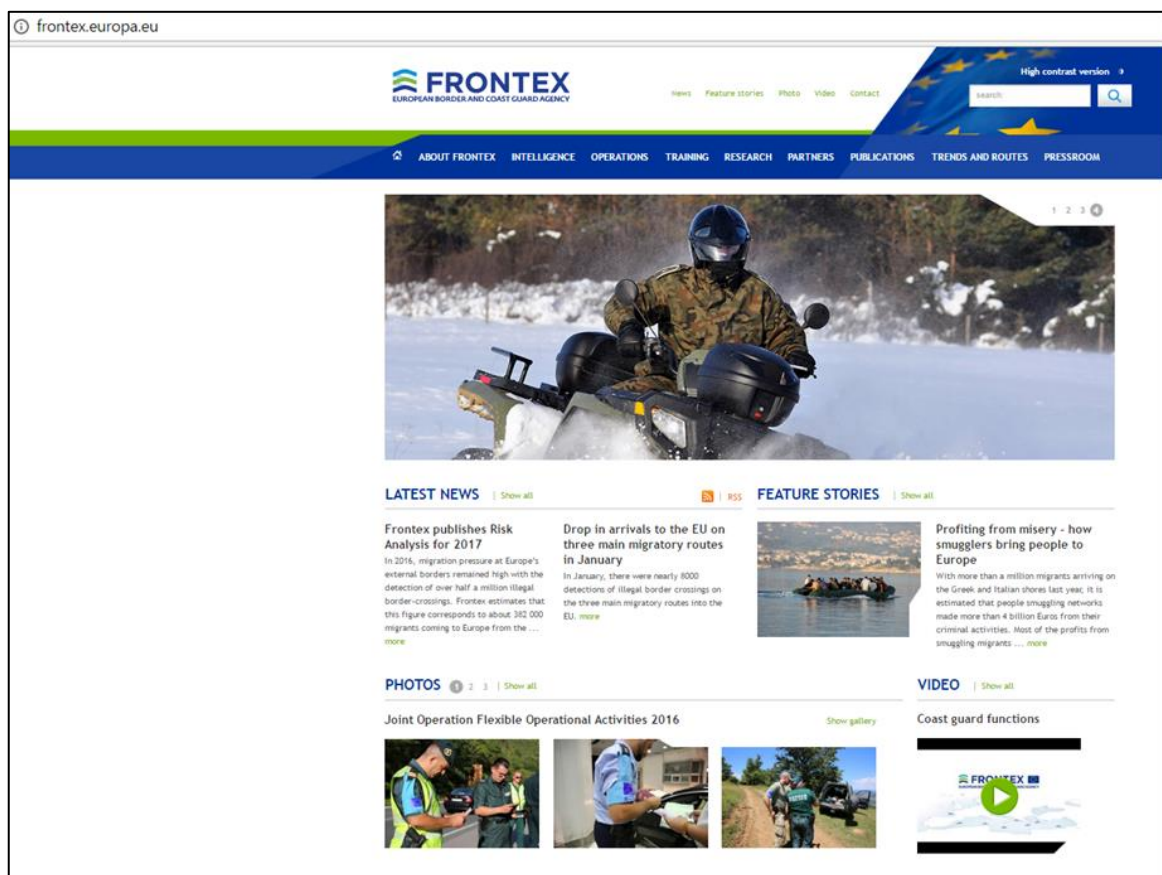
Následující kapitola má za cíl popsat strukturu a vizualizaci webových stránek agentury Frontex. Analýza webu probíhala od 17. 02. 2017 do 22. 02. 2017. Nejprve kapitola bude věnovat dostupnosti webové stránky, následně její struktuře a na závěr bude stručně zhodnocena návštěvnost stránky.

5.1 Dostupnost webových stránek

Webové stránky Frontexu jsou dostupné na adrese www.frontex.europa.eu. Na rozdíl od webových stránek ostatních evropských agentur, kde si uživatel může zvolit jazyk, ve kterém si přeje webovou stránku zobrazit, jsou stránky agentury Frontex vedeny pouze v angličtině, která je jejím jediným pracovním jazykem.

5.2 Struktura webových stránek

Obrázek č. 3: Náhled úvodní internetové stránky agentury Frontex



Zdroj: <http://frontex.europa.eu/>

Úvodní stránka webu slouží jako rozcestník. V levém horním rohu je umístěn název a logo agentury, jejichž barvy korespondují s barvami, ve kterých je webová stránka vytvořena, tj. bílá, zelená a světle a tmavě modrá. Tato barevná kombinace

nebyla vybrána náhodně, neboť dané barvy mají svou symboliku. Zelená představuje ochranu pozemních hranic, modrá zastupuje ochranu mořských hranic a bílá reprezentuje ochranu vzdušných hranic.⁴¹ V pravém horním rohu je vyobrazena vlajka Evropské unie, která symbolizuje solidaritu, jednotu a soulad mezi evropskými národy.

V horní části stránky se nacházejí rovněž dvě lišty s odkazy. První lišta obsahuje 5 odkazů: *news*, *features stories*, *photo*, *video* a *contact*. Jedná se o odkazy, které mají za cíl seznámit návštěvníka se zprávami a feature stories⁴² týkajícími se problematiky, kterou se Frontex zabývá, tj. ochrana hranic a migrace. Nové zprávy a feature stories jsou publikovány dvakrát až třikrát do týdne. V dané liště má uživatel rovněž přístup k fotografiím pořízených přímo při akcích Frontexu a k videím, které mají spíše naučný ráz, neboť mají za cíl návštěvníka vzdělat o fungování agentury a jejích hlavních úkolech. Poslední odkaz poskytuje informace potřebné ke kontaktování agentury, nachází se zde jak adresa sídla Frontexu, kontakt pro tisk, tak možnost pro uživatele stránky podat přímou zpětnou vazbu.

Druhá lišta je tvořena 9 hlavními odkazy: *about Frontex*, *intelligence*, *operations*, *training*, *research*, *partners*, *publications*, *trends and routes* a *pressroom*. Většina odkazů se pak dále dělí na jednotlivé pododkazy⁴³.

Na pravé straně stránky se nacházejí rovněž odkazy na sociální sítě Frontexu. Nejprve je zde odkaz na Twitter, na kterém je agentura velmi aktivní a přidává denně i několik „tweetů“⁴⁴, čímž informuje zainteresované osoby o vnitřním dění agentury. Frontex má na Twitteru přesně 12 tisíc „followers“ tzn. sledujících. Následující odkazy přeměňují uživatele na YouTube a Vimeo, kam Frontex nahrává svá již zmíněná videa.

V následujících podkapitolách se zaměříme na strukturu a popis hlavních odkazů a jejich pododkazů na webové stránce agentury Frontex. Pro snazší orientaci je níže přiložen obrázek představující strukturu webové stránky.

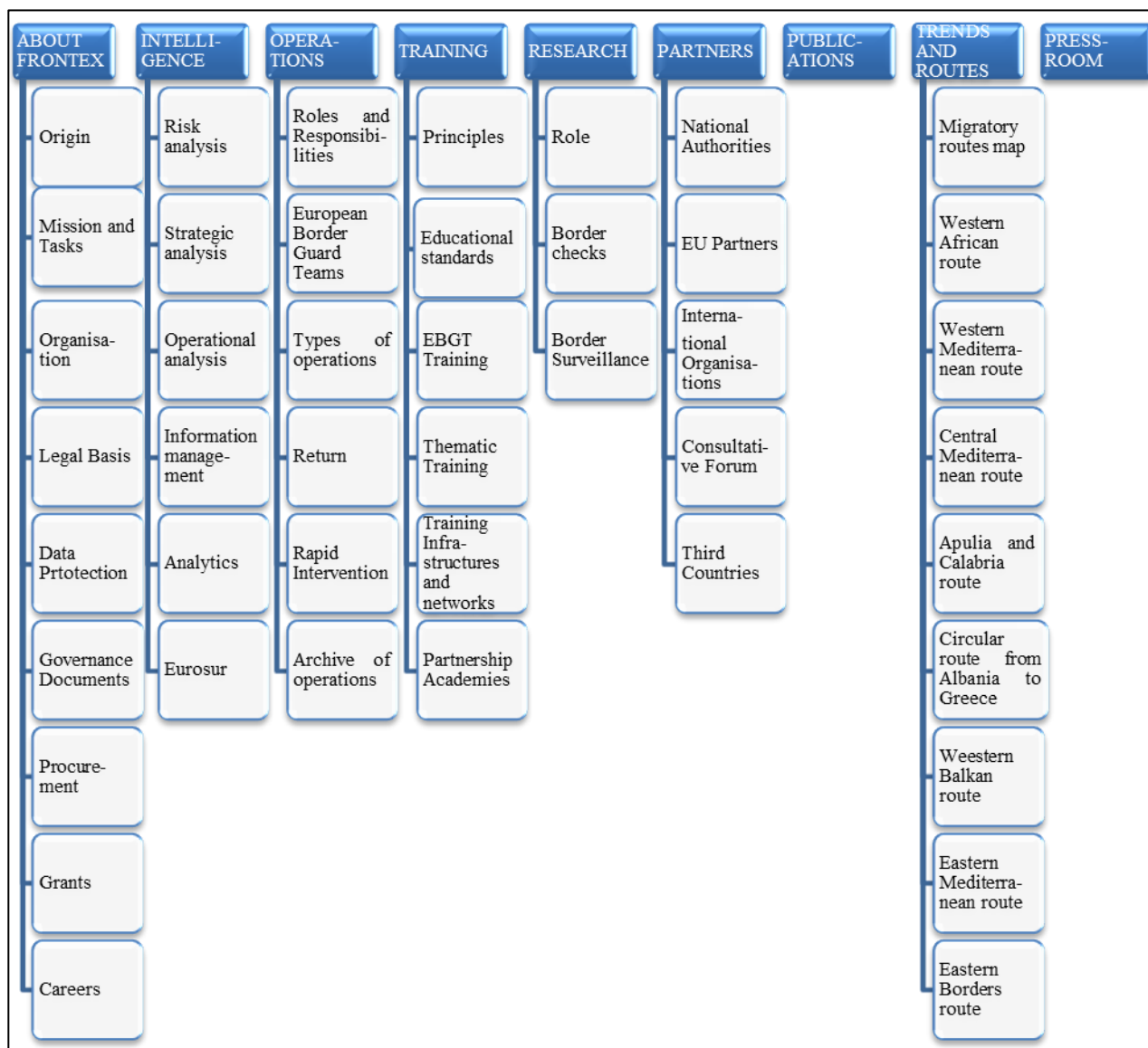
⁴¹ The meaning of the Frontex logo. *Migrantsea.org*. [online]. [cit. 2017-04-24]. Dostupné z: <https://migrantsatsea.org/2010/01/03/the-meaning-of-the-frontex-logo/>

⁴² Typ článků, které nepřinášejí pouze zprávu, nýbrž jsou doplněny o emoce, atmosféru, náladu či humor.

⁴³ Viz graf č. 1 na straně 27.

⁴⁴ „Tweet je textový příspěvek dlouhý maximálně 140 znaků, který se zobrazuje na uživatelské profilové stránce a na stránkách jeho sledujících (followers)“. Twitter. Wikipedia: the free encyclopedia [online]. 2001- [cit. 2017-02-18]. Dostupné z: <https://cs.wikipedia.org/wiki/Twitter>

Obrázek č. 4: Struktura hlavních odkazů a pododkazů na webových stránkách Frontexu



Zdroj: autorka s využitím webové stránky agentury Frontex.

5.2.1 About Frontex

První odkaz s titulem *about Frontex* má za cíl návštěvníka seznámit se základními informacemi o agentuře Frontex. První pododkazy nesou název *origin* a *mission and tasks*, neboť popisují historii a vznik agentury, stejně jako její hlavní úkoly. Následující pododkaz *organisation* poskytuje uživateli přehledný obrázek organizační struktury Frontexu⁴⁵. Další pododkaz se věnuje *legal basis*, kde je popsán právní základ, na kterém je položen vznik a fungování agentury. Dále se zde nachází pododkaz *data protection*, který se zaměřuje na ochranu údajů, jenž vychází z nařízení

⁴⁵ Viz obrázek č. 2 na straně 18.

Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001. Zainterесované osoby se zde mohou dozvědět, jakým způsobem Frontex s daty pracuje a seznámit se funkcí pozice úředníka pro ochranu osobních údajů v agentuře Frontex, jímž je v současné době Andrzej Gras. Následně je zde pododkaz *governance documents*, který uživateli poskytuje rozličné správní dokumenty týkající se činnosti Frontexu, jako například každoroční souhrnnou zprávu, pracovní program, rozpočet, získané granty či reporty o práci pobřežní strážě nebo o ochraně mořských hranic. Všechny dokumenty jsou dostupné pouze v angličtině s výjimkou pracovního programu a souhrnné zprávy, neboť ty jsou povinně překládány do všech úředních jazyků. Zbývající tři pododkazy nesou název *procurement*, *grants* a *careers*, kde se uživatel může seznámit s procesem zadávání veřejných zakázek, granty a otevřenými výběrovými řízeními na místa stálých zaměstnanců, ale i stážistů.

5.2.2 Intelligence

Druhý odkaz nesoucí titul *intelligence* je zaměřen především na analýzu, a to z toho důvodu, že agentura Frontex shromažďuje velké množství údajů týkající se členských států, institucí EU, jejích partnerských zemí a organizací, stejně tak data z volně dostupných zdrojů zaměřující se na situaci na a za hranicemi Evropy. Tato data jsou následně analyzována s cílem vytvořit obraz o situaci na vnějších hranicích EU a klíčových faktorech, které ji ovlivňují a řídí. Pod daným odkazem má návštěvník možnost se seznámit s *risk*, *strategic* a *operational analysis*. Zbylé tři pododkazy se věnují *information management*, *analytics* a evropskému systému správy hranic *EUROSUR*.

5.2.3 Operations

Třetí odkaz je nazván *operations*. V této sekci má uživatel přístup k pododkazu *roles and responsibilities*, kde získá informace o úlohách a povinnostech Frontexu na schengenských hranicích, stejně jako ke stručnému shrnutí práce *European Border Guard teams* ve druhém pododkazu. Následující pododkaz je nazván *types of operations*, kde se návštěvník může seznámit s operacemi jak na zemi, na moři, tak i ve vzdušném prostoru. V pododkazu *return* Frontex neopomíná zmínit návratové akce, které se týkají státních příslušníků třetích zemí, kteří vyčerpali veškeré své právní možnosti, jak legitimizovat svůj pobyt v EU nebo se dopustili trestných činů v EU. Pokud tyto osoby odmítají opustit EU dobrovolně, musí se přistoupit právě k návratovým operacím. Předposlední pododkaz je pak věnován *rapid intervention* popisující rychlé zásahy,

kteře jsou uskutečňovány jen při naléhavých a mimořádných situacích ve členských státech. Na závěr je umístěn odkaz *archive of operations*, kde jsou zaznamenány jednotlivé operace agentury Frontex, které proběhli na území členských států EU.

5.2.4 Training

Čtvrtý odkaz má titul *training*, protože informuje o odborné přípravě v rámci agentury Frontex. Nejprve je zde pododkaz *principles*, jehož cílem je vysvětlit zásady odborné přípravy, neboť vizí Frontexu je zprostředkovávat vynikající výsledky v rámci vzdělávání a odborné přípravy Evropské pohraniční stráže. Odborná příprava se zaměřuje na čtyři hlavní oblasti, které jsou zároveň následujícími pododkazy v dané sekci: *educational standards*, *EBGT training*, *thematic training a training infrastructures and networks*. Poslední pododkaz je pak v dané sekci věnován *partnership academies*.

5.2.5 Research

Pátý odkaz nese název *research*, který popisuje, jakým způsobem se Frontex stará o to, aby výzkum a vývoj společenství měly stále jasnou představu o každodenních potřebách a problémech na hranicích EU. Daná sekce má pouze tři pododkazy: *role*, *border checks*, *border surveillance*.

5.2.6 Partners

Z názvu *partners* v šestém odkazu vyplývá, že je tato část věnována partnerům Frontexu. Nachází se zde 5 pododkazů, které popisují jednotlivé partnery, se kterými spolupracuje agentura Frontex. Nejprve je uvedena kategorie *national authorities*. V daném odkazu se nachází seznam vnitrostátních orgánů řazený dle členských zemí EU, například za Českou republiku je uvedena Služba cizinecké a pohraniční policie. Druhou kategorií tvoří *EU partners*, mezi které se řadí Evropský parlament, Evropská komise, Rada Evropské Unie včetně výborů a pracovních skupin a agentury Evropské Unie. Třetí kategorií pak tvoří *international organisations*, kde je vypsán list 11 mezinárodních organizací, které spolupracují s Frontexem. Patří mezi ně například Interpol, Kancelář pro drogy a kriminalitu Organizace spojených národů atd. Předposlední kategorie je věnována *consultative forum*. Zde má uživatel možnost se informovat o tom, jak poradní fórum Frontexu funguje, kdo jsou jeho členi a jaké vydává dokumenty. Pátá a zároveň poslední kategorie popisuje *third countries*

a zaměřuje se na spolupráci se třetími zeměmi, neboť právě ona je nedílnou součástí mandátu agentury Frontex.

5.2.7 Publications

Šestý odkaz má název *publications*, neboť tato sekce slouží jako uložisko dokumentů vydávaných agenturou Frontex. Dokumenty jsou rozděleny do 4 kategorií: *general, training, research a risk analysis*.

5.2.8 Trends and routes

Z názvu sedmého odkazu *trends and routes* vyplývá, že se tato sekce věnuje migračním trasám a trendům. Návštěvník webové stránky může v daném oddílu nalézt mapu migračních tras, stejně jako podrobný popis jednotlivých migračních tras. Frontex na svých stránkách zmiňuje 8 tras, které zároveň představují pododkazy v dané sekci. Jedná se o: *Western African route, Western Mediterranean route, Central Mediterranean route, Apulia and Calabria route, Circular route from Albania to Greece, Western Balkan route, Eastern Mediterranean route a Eastern Borders route*.

5.2.9 Pressroom

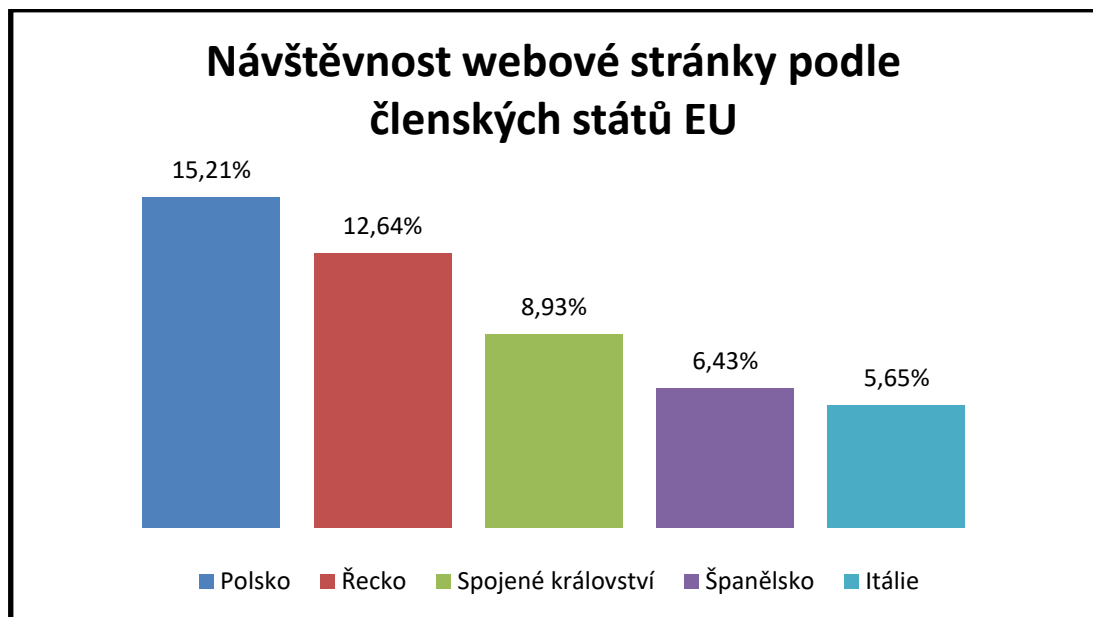
Osmý a zároveň poslední odkaz nese název *pressroom*. Tato sekce neobsahuje žádné pododkazy, avšak po kliknutí na daný odkaz se změní vzhled stránky a místo popisovaných hlavních odkazů nám stránka nabídne: *news, hot topics, media library, migratory routes, FAQ, about Frontex a contact*. Sekce *pressroom* tak uživateli poskytuje náhled na aktuální témata, zprávy či často kladené otázky. *Pressroom* slouží zároveň jako místo k publikaci článků, stejně jako kontaktní prostor pro novináře.

5.3 Návštěvnost webové stránky

Pro získání dat ohledně návštěvnosti webové stránky agentury Frontex byla použita stránka www.similiarweb.com. Dle statistik, které měří data za posledních 6 měsíců, tj. od září 2016 do února 2017, byl počet návštěv na webové stránce Frontexu přibližně 73 tisíc, přičemž průměrná doba návštěvy trvala 3 minuty 36 sekund.

Z následujícího grafu vyplývá, že nejvíce návštěvníků stránky se připojuje z Polska. Následující pozice obsadilo Řecko, Spojené království, Španělsko a Itálie.

Graf č. 1: Návštěvnost webu v posledních 6 měsících



Zdroj: autorka s využitím dat z raportu návštěvnosti⁴⁶.

⁴⁶ Overview of Frontex.europa.eu: *Similarweb.com*. [online]. [cit. 2017-02-20]. Dostupné z: <https://www.similarweb.com/website/frontex.europa.eu#overview>

6 NÁVRHY NA PŘEKLAD

Následující kapitola představuje jádro práce. Cílem kapitoly je vytvoření návrhů na překlad do českého a francouzského jazyka jednotlivých odkazů a pododkazů na webových stránkách agentury Frontex. Na úvod před samotným překladem vymežíme základní informace o překladu. Vyústění celé práce pak bude představovat trojjazyčný anglicko-česko-francouzský glosář pojmů a slovních spojení.

6.1 Překlad

Pokud chceme pracovat s překladem, měli bychom vědět, co překlad jako takový vůbec je. V knihách najdeme mnohé definice překladu. Avšak nám pro představu postačí jen pár z nich:

- „*Překlad je převedení, přetlumočení textu do jiného jazyka.*
- *Překlad je překódování informace z jednoho znakového systému do druhého.*
- *Překlad je jinojazyčná existence sdělení obsaženého v originále.*
- *Překlad je proces přetvoření slovesného díla v jednom jazyce ve slovesné dílo v jiném jazyce při zachování nezměněného obsahu (významu).*“⁴⁷

Můžeme rovněž připomenout, že se překladatelská práce skládá ze tří základních fází, a to z pochopení předlohy, interpretace předlohy a přestylizování předlohy.⁴⁸ Proto se v našem překladu zaměříme nejdříve na význam a na pochopení obsahu a formy. Následně určíme, jakým způsobem daný odkaz či pododkaz přeložíme, vybereme tedy vhodný překladatelský postup. A na závěr přistoupíme k tvorbě samotného překladu.

6.2 Typy překladu

Dle knihy *Překlad a překládání*⁴⁹ rozlišujeme překlad na vnitrojazykový a mezijazykový. Vnitrojazykovým překladem se myslí překlad v rámci jednoho jazyka. Oproti tomu mezijazykový překlad představuje překlad z jednoho jazyka do jiného a dělí se na následující čtyři typy:

⁴⁷ VYSLOUŽILOVÁ, Eva a Milena MACHALOVÁ. *Cvičebnice překladu pro rusisty: politika, ekonomika*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2011. ISBN 978-80-244-2854-3. str. 9-11.

⁴⁸ LEVÝ, Jiří, HAUSENBLAS, Karel, ed. *Umění překladu*. Vyd. 3., upr. a rozš. verze 2. Praha: I. Železný, 1998. ISBN 80-237-3539-x. str. 53.

⁴⁹ KNITTLOVÁ, Dagmar, Bronislava GRÝGOVÁ a Jitka ZEHNALOVÁ. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010. ISBN 978-80-244-2428-6. str. 16-17.

1) Interlineární překlad

Tento typ bývá někdy pokládán za extrémní příklad doslovného překladu. Gramatický systém cílového jazyka není v interlineárním překladu respektován, avšak i přesto je překlad schopný zachytit všechny gramatické jednotky výchozího jazyka jednotkami jazyka cílového.

2) Doslovný překlad

Daný typ překladu bývá někdy nazýván laickou veřejností jako „otrocký“. Jedná se o převod lexikální jednotky, aniž bychom brali zřetel na kontext, tj. bez braní ohledu na idiomatiku či ustálené kolokace. Gramatický systém cílového jazyka je v doslovném překladu respektován.

3) Volný překlad

Volný překlad respektuje výchozí text pouze okrajově. Registr a stylistické rysy nejsou většinou brány v úvahu, stejně tak není věnována pozornost konotační složce významu. V důsledku toho je pak překlad ochuzeným například o estetickou kvalitu.

4) Komunikativní překlad

Komunikativní překlad je povinně respektován, například pokud překládáme konvenční formule, pořekadla, přísloví, idiomy, veřejné nápisy a další konverzační kliše.

6.3 Tradiční překladatelské postupy

Proces překládání užívá rozličných cest, metod a postupů. Nicméně všechny postupy mají za cíl vyřešit stejný problém. Tato práce bude vycházet z knihy *K teorii i praxi překladu*⁵⁰, která popisuje sedm tradičních překladatelských postupů od kanadských autorů Vinaye a Darbelneta. Těchto sedm překladatelských postupů slouží k vyřešení nedostatku přímého ekvivalentu v cílovém jazyce. Řadí se sem postupy od těch nejjednodušších až po nejsložitější. Jmenovitě sem patří: *transkripce, kalk, substituce, transpozice, modulace, ekvivalence a adaptace*. Avšak je nutné zmínit, že se v jiné odborné literatuře můžeme setkat s překladatelským postupem *výpůjčka* na místo *transkripce*.

Transkripce: Podstata transkripce spočívá v přepisu více nebo méně adaptovaného úzu cílového jazyka. Nicméně je nutné brát v úvahu i **transliteraci**, která představuje přepis

⁵⁰ KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 2000. ISBN 80-244-0143-6. str. 14.

jinou abecedou a při kterém vzniká zvukové zkreslení. Pro příklad můžeme uvést anglické výrazy, jako jsou *party* či *dollars*, které běžně užíváme i ve francouzštině.

Kalk: Princip kalkování se opírá o přesný překlad. Daný překladatelský postup funguje tak, že vnitřní struktura projevu ve výchozím jazyku je přesně přeložena do cílového jazyka. Jako příklad můžeme uvést *skycraper* přeložený z angličtiny do francouzštiny jako *gratte-ciel*.

Substitute: Podstata překladatelského postupu substituce spočívá v tom, že nahradíme jeden jazykový prostředek jiným, ekvivalentním. Například nahrazení substantiva osobním zájmenem a obráceně apod. Dle knihy *K teorii i praxi překladu* princip substituce tkví ve skutečnosti, „že cokoli může být nakonec pojmenováno jakkoli. Jedná se tedy o „pojmenování téhož různým způsobem“.

Transpozice: Podstata překladatelského postupu transpozice spočívá ve snaze zachovat co nejvíce významovou stránku projevu, i přesto že může dojít ke změně výrazové stránky. Transpozice se dále dělí na dva základní druhy, a to na transpozici slovnědruhovou a transpozici větněčlenskou.⁵¹ Pro příklad transpozice můžeme uvést anglické slovní spojení *no smoking* a jeho francouzský překlad *défense de fumer*.

Modulace: Princip modulace tkví v převodu sémantické stránky projevu z výchozího jazyka do sémantické stránky cílového jazyka za předpokladu užití příslušných výrazových prostředků.⁵² Pro příklad můžeme uvést anglický výraz *shallow* do francouzštiny přeložený jako *peu profond*.

Ekvivalence: Ekvivalence spočívá v použití stylistických a strukturálních prostředků odlišných od originálu. Ekvivalenci využíváme například v oblasti expresivity, přísloví a idiomů. Pro příklad nám postačí francouzské *aïe* a anglické *ouch*.

Adaptace: V případě adaptace se jedná o substituci situace, která je popsána v originále, jinou vhodnou situací. Adaptace je například využívána v případě, že v cílovém jazyce neexistuje ekvivalent příslušné slovní hříčky nebo v případě, kdy situace z výchozí kultury neexistuje v kultuře jazyka cílového. Pro příklad můžeme uvést situaci, kdy se v anglickém originálu mluví o nejoblíbenějším sportu, a to o *cricketu*, avšak pro francouzského čtenáře je text za účelem lepšího pochopení adaptován, a to tak, že použijeme přirovnání k *cyklistice* pojící se s ve Francii oblíbenou *Tour de France*.

⁵¹ TOMÁŠEK, Michal. Překlad v právní praxi. 2. dopl. vyd. Praha: Linde, 2003. 109–110 s.

⁵² Tamtéž jako poznámka 49, 116 s.

6.4 Návrhy na překlad do češtiny a francouzštiny

V této podkapitole budou navrženy překlady na jednotlivé odkazy a pododkazy z webové stránky www.frontex.europa.eu. Dané odkazy a pododkazy odpovídají struktuře webové stránky v období od 17. do 22. února 2017. Návrhy budou rozděleny do devíti podkapitol, přičemž v každé podkapitole se pak budou nacházet návrhy na překlad jak hlavních odkazů, tak i jejich pododkazů z anglického originálu do češtiny a francouzštiny. Návrhy na překlad budou vycházet ze čtyř zdrojů, a to ze dvou vícejazyčných slovníků, evropské internetové databáze IATE a české internetové databáze ISAP. Pro přehlednost bude použit tabulkový systém. Zdroje pro navrhované překlady budou zobrazeny následovně:

Tabulka č. 3: Použité zdroje k návrhům na překlad

Označení	Název
Slovník 1	TICHÝ, Luboš, Pavel SVOBODA a Jiří ZEMÁNEK. Čtyřjazyčný slovník evropského práva: anglicko-česko-francouzsko-německý. 3. rozš. vyd. Praha: Linde, 2005. ISBN 80-7201-571-0.
Slovník 2	LE DOCTE, Edgard a Michal TOMÁŠEK. Čtyřjazyčný právní slovník. Praha: Codex, 1997. ISBN 80-85963-09-4.
IATE	InterActive terminology for Europe. Dostupné z: http://iate.europa.eu/SearchByQueryEdit.do
ISAP	Informační systém pro aproximaci práva. Dostupné z: https://isap.vlada.cz/dul/zavaznet.nsf/ca?OpenView

6.4.1 První odkaz: *About Frontex*

Tabulka č. 4: *About Frontex*

About Frontex		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X	X
Slovník 2	X	X
IATE	X, Frontex	X, Frontex
ISAP	X, Evropská agentura pro řízení operativní spolupráce na vnějších hranicích (Frontex)	X, Agence européenne pour la gestion de la coopération opérationnelle aux frontières extérieures (Frontex)

Slovní spojení *about Frontex* se nenachází ani v jednom z použitých slovníků. Internetové databáze nabízejí překlad pro *Frontex*, ale neznají jazykové ekvivalenty pro *about*. IATE ponechává název *Frontex* jak v češtině, tak ve francouzštině stejný. Oproti tomu databáze ISAP kromě zkratky *Frontex* nabízí i celý oficiální název agentury. Použité zdroje nenabízejí vhodné ekvivalenty pro překlad, proto se budeme inspirovat jakým způsobem je podobný odkaz, *about Parliament*, přeložený na oficiálních stránkách Evropského parlamentu⁵³. Stránky užívají českého překladu *o Parlamentu*, zatímco francouzská varianta zní *à propos du Parliament*. Z tohoto důvodu použijeme český překlad *o Frontexu* a jeho francouzskou variantu *à propos de Frontex*.

Tabulka č. 5: *Origin*

Origin		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	Původ	Origine
Slovník 2	Původ	Origine, Provenance
IATE	X	Origine, Provenance
ISAP	X	X

⁵³ Evropský parlament. *Europarl.europa.eu*. [online]. [cit. 2017-03-08]. Dostupné z: <http://www.europarl.europa.eu/portal/en>

Pro výraz *origin* nám slovníky navrhuji český ekvivalent *původ* a francouzskou variantu *origine* či *provenance*. Avšak pokud uživatel otevře daný odkaz na webových stránkách Frontexu, má k dispozici informace o historii a založení agentury, které by mnohem více vystihoval výraz *history* podobně jako na stránkách Evropské centrální banky⁵⁴ či Soudního dvoru Evropské unie⁵⁵, kde je použit český překlad *historie* a francouzský ekvivalent *historique*. Z tohoto důvodu se nebudeme řídit výsledky slovníků, nýbrž převezmeme výše uvedené jazykové ekvivalenty *historie* a *historique*, jejichž použití je v daném kontextu logičtější.

Tabulka č. 6: *Mission and tasks*

Mission and tasks		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X	X
Slovník 2	X	X
IATE	Mise, Úkoly	Mission, Tâches
ISAP	Mise, X	Mission, X

V daném případě ani jeden slovník nenabízí jazykové ekvivalenty. IATE rovněž nezná překlad pro dané slovní spojení. Avšak pokud slovní spojení rozdělíme, dostaneme 459 různých slovních spojení obsahujících výraz *mission*, do češtiny nejčastěji překládané jako *mise* a do francouzštiny jako *mission*. Pro termín *tasks* uživatel získá 442 slovních spojení. Nejčastěji je při překladech používán francouzský ekvivalent *tâches* a český ekvivalent *úkoly*. ISAP také nabízí několik slovních spojení, které užívají rovněž český ekvivalent *mise* a francouzský ekvivalent *mission*. Je však nutné zmínit, že význam pojmu *mise* je v daných případech *úřad* či *zastoupení v zahraničí*. Pro termín *tasks* ISAP nenabízí vhodné ekvivalenty. Za vzor pro náš návrh na překlad použijeme webové stránky Evropského orgánu pro bankovníctví, European Banking Authority⁵⁶, užívající pro odkaz *mission and tasks* český překlad *poslání*

⁵⁴ Evropská centrální banka. *Ecb. europa.eu*. [online]. [cit. 2017-03-08]. Dostupné z: <http://www.ecb.europa.eu/ecb/html/index.en.html>

⁵⁵ Soudní dvůr Evropské unie. *Curia. europa. eu*. [online]. [cit. 2017-03-08]. Dostupné z: http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_6999/cs/

⁵⁶ European Banking Authority. *Eba. europa.eu*. [online]. [cit. 2017-03-25]. Dostupné z: http://www.eba.europa.eu/languages/home_en

a úkoly a francouzskou variantu *missions et tâches*. Daný překlad je vhodný i pro naše potřeby, a proto ho použijeme.

Tabulka č. 7: Organisation

Organisation		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	Organizace	Organisation
Slovník 2	Organizace	Organisation
IATE	Organizace	Organisation
ISAP	Organizace, Organizační struktura	Organisation, Organigramme

Všechny 4 zdroje nabízejí stejné jazykové ekvivalenty pro překlad výrazu *organisation*. Nicméně při rozkliknutí daného odkazu na webové stránce Frontexu se uživateli zobrazí organizační struktura agentury⁵⁷, z tohoto důvodu by bylo vhodnější v daném případě použít anglické slovní spojení *organisation chart* vygenerované databází ISAP, jehož český ekvivalent je v daném případě *organizační struktura* a jeho francouzský ekvivalent představuje termín *organigramme*. Naši domněnku potvrzuje i definice oxfordského slovníku, která definuje *organisation chart* jako: „A graphic representation of the structure of an organization showing the relationships of the positions or jobs within it.“⁵⁸ Z tohoto důvodu pro náš překlad použijeme českou jazykovou variantu *organizační struktura* a její francouzský ekvivalent *organigramme*.

Tabulka č. 8: Legal basis

Legal basis		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X	X
Slovník 2	X	X
IATE	X	Base juridique
ISAP	Právní základ	Base juridique

⁵⁷ Viz obrázek č. 2 na straně 18.

⁵⁸ Organisation chart: *En.oxforddictionaries.com*. [online]. [cit. 2017-03-24]. Dostupné z: https://en.oxforddictionaries.com/definition/press_room

Pro slovní spojení *legal basis* nám použité slovníky nenabízejí žádnou variantu pro překlad. Databáze IATE navrhuje v tomto případě pouze překlad do francouzštiny, nicméně pro češtinu nabízí pouze 3 slovní spojení obsahující termín *legal basis*, jako například *validity of the legal basis* s překladem *platnost právního základu*. ISAP nabízí pro oba cílové jazyky jeden jazykový ekvivalent. Pro kontrolu, zda lze navržené překlady použít, nahlédneme na webové stránky Evropského parlamentu⁵⁹ používající pro překlad slovního spojení *legal basis* český jazykový ekvivalent *právní základ* a jeho francouzskou variantu *base juridique*. Výše uvedené překlady, které nám navrhly použité zdroje, korespondují s výsledky rešerše na stránkách Evropského parlamentu, a proto je použijeme pro náš překlad.

Tabulka č. 9: *Data protection*

Data protection		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	Údaje, X	Éléments d'information, X
Slovník 2	Data, X	Données, X
IATE	Ochrana údajů	Protection des données
ISAP	Ochrana údajů	Protection des données

Oba slovníky poskytují uživateli překlad pouze pro výraz *data*. Avšak návrhy na překlad se nám ve slovnících značně liší. IATE nabízí 117 slovních spojení, z nichž nejčastější a nejvhodnější překlad je v češtině *ochrana údajů* a ve francouzštině *protection des données*. ISAP nabízí pouze jeden český a francouzský ekvivalent. Pro ověření, zda se vygenerované jazykové varianty dají použít v daném kontextu, nám poslouží webové stránky evropského parlamentu⁶⁰. Zde se vyskytuje rovněž odkaz nesoucí název *data protection*, který je zde přeložen do češtiny jako *ochrana údajů* a do francouzštiny jako *protection des données*. Použité překlady na webových stránkách Evropského parlamentu se shodují s výsledky rešerše na internetových databázích, a proto je použijeme pro náš překlad.

⁵⁹ At your service. *Europarl.europa.eu*. [online]. [cit. 2017-03-25]. Dostupné z: http://www.europarl.europa.eu/atyourservice/fr/displayFtu.html?ftuId=FTU_5.12.8.html

⁶⁰ Tamtéž jako poznámka 51.

Tabulka č. 10: Governance documents

Governance documents		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X	X
Slovník 2	X	X
IATE	Správa, Řízení, Dokument	Gouvernance, Document, Dossier
ISAP	Správa, Dokument	Gouvernance, Document, Dossier

V tomto případě nám ani jeden zdroj nenabídl relevantní návrh na překlad. Nicméně pokud slovní spojení rozdělíme, IATE vygeneruje české překlady *správa* a *řízení* a francouzský ekvivalent *gouvernance*. Pro výraz *document* pak IATE nabízí do češtiny překlad *dokument* a do francouzštiny *document* a *dossier*. ISAP rovněž negeneruje výsledek pro *governance documents*. Použijeme-li stejný postup a slovní spojení rozdělíme, získáme český termín *správa* a jeho francouzskou variantu *gouvernance*. Pro *document* nabízí ISAP stejné varianty překladu jako IATE. V daném případě budeme muset vytvořit vlastní návrh na překlad. Pro český ekvivalent navrheme slovní spojení *správní dokumenty* a do francouzštiny použijeme překlad *documents de gouvernance*.

Tabulka č. 11: Procurement

Procurement		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X	X
Slovník 2	X	X
IATE	Zadávání zakázek, Zadávání veřejných zakázek	Passation de marchés, Passation de marchés publics, Marchés publics
ISAP	Zadávání veřejných zakázek	Passation de marchés publics

Ani jeden z použitých slovníků neobsahuje termín *procurement*. Oproti tomu, databáze IATE nabízí uživateli stovky slovních spojení, ve kterých se nejčastěji

vyskytuje český překlad *zadávání veřejných zakázek* a francouzská varianta *passation de marchés publics*. ISAP generuje pouze jednu variantu překladu, která ovšem koresponduje s nejčastěji nabízeným ekvivalentem v databázi IATE, a proto tyto návrhy použijeme pro náš překlad.

Tabulka č. 12: Grants

Grants		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X	X
Slovník 2	X	X
IATE	Granty	Subventions d'investissement, Aide non remboursable, Subsidés, Subventions
ISAP	Dotace, Granty	Aide non remboursable

Zatímco slovníky nenabízejí žádnou variantu překladu, internetové databáze poskytují uživateli velmi širokou nabídku překladů. Pro vybrání vhodných jazykových ekvivalentů se inspirujeme webovou stránkou Evropské komise⁶¹, která používá pro anglický výraz *grants* český překlad *granty* a francouzskou variantu *subventions*. Tyto jazykové ekvivalenty převezmeme a použijeme pro náš překlad.

Tabulka č. 13: Careers

Careers		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X	X
Slovník 2	X	X
IATE	Kariéra	Carrière, Métier, Profession, Vie active, Vie professionnelle, Parcours professionnel, Itinéraire professionnel, Cheminement

⁶¹ Funding grants. *Europa.eu*. [online]. [cit. 2017-04-10]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/funding-grants_fr

		professionnel
ISAP	Povolání	Parcours professionnels, Profession

Použité slovníky neobsahují heslo pro výraz *careers*. Oproti tomu internetové databáze nám nabízejí široký výběr návrhů na překlad. Pro inspiraci při výběru vhodných ekvivalentů použijeme webové stránky europa.eu⁶², kde je odkaz *careers* překládán do češtiny jako *kariéra* a do francouzštiny jako *travailler chez nous*. Avšak my se budeme držet návrhů od databáze IATE a použijeme francouzskou variantu *carrières* a český ekvivalent *kariéra*, neboť v tomto případě je v češtině vhodnější použít jednotné číslo.

6.4.2 Druhý odkaz: *Intelligence*

Tabulka č. 14: *Intelligence*

Intelligence		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X	X
Slovník 2	Intelligence	Intelligence
IATE	(Signálové) zpravodajství	Renseignement, Information opérationnelle, Intelligence, Collecte d'informations
ISAP	Zpravodajství, Zpravodajská služba	Renseignement, Service de renseignement

Odkaz s názvem *intelligence* se nevěnuje oblasti inteligence, nýbrž poskytuje uživateli rozličné informace. Slovníky nám pro daný překlad nenabízejí variantu, která je vhodná pro naše potřeby. Oproti tomu databáze IATE navrhuje hned několik možných překladů do francouzštiny. Nicméně do češtiny IATE nenabízí vhodný překlad, ale navrhuje pouze několik slovních spojení obsahující tento pojem, jako například: *signals intelligence* přeložené jako *signálové zpravodajství*. Pro náš překlad

⁶² Working. *Europa.eu*. [online]. [cit. 2017-04-10]. Dostupné z: http://europa.eu/european-union/about-eu/working_cs

použijeme český ekvivalent *zpravodajství* a francouzskou variantu *renseignement*, neboť tyto jazykové varianty navrhuji obě internetové databáze.

Tabulka č. 15: Risk analysis

Risk analysis		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X	X
Slovník 2	X	X
IATE	Analýza rizika, Analýza rizik	Étude de risques, Analyse du risque, Analyse de(s) risques
ISAP	Analýza rizik	Analyse de risque

Na rozdíl od slovníků, které neobsahují překlad pro slovní spojení *risk analysis*, databáze IATE nabízí hned několik výsledků, avšak většina je přeložena pouze do francouzštiny. ISAP navrhuje pouze po jednom jazykovém ekvivalentu v každém jazyce. Pro usnadnění výběru správných jazykových ekvivalentů nám poslouží pracovní programy Frontexu⁶³, které jsou každoročně povinně překládány do všech úředních jazyků. Tyto programy užívají českého překladu *analýza rizik* a francouzské varianty *analyse des risques*. Dané překlady převezmeme a použijeme pro náš překlad.

⁶³ Pracovní program na rok 2012. *Frontex.europa.eu*. [online]. [cit. 2017-04-11].

Anglická verze dostupná z:
http://frontex.europa.eu/assets/About_Frontex/Governance_documents/Work_programme/2012/frontex_pow_2012.pdf

Česká verze dostupná z:
http://frontex.europa.eu/assets/About_Frontex/Governance_documents/Work_programme/2012/PoW_2012_CS.pdf

Francouzská verze dostupná:
http://frontex.europa.eu/assets/About_Frontex/Governance_documents/Work_programme/2012/PoW_2012_FR.pdf

Tabulka č. 16: Strategic analysis

Strategic analysis		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X	X
Slovník 2	X	X
IATE	X	Analyse stratégique
ISAP	Strategická analýza	Analyse stratégique

Použité slovníky neznají překlad pro *strategic analysis*. Zatímco databáze IATE nám nenabízí žádné překlady do češtiny a do francouzštiny poskytuje jen jeden možný překlad v podobě *analyse stratégique*. ISAP navrhuje jak český, tak francouzský překlad. U tohoto odkazu se budeme rovněž inspirovat u pracovních programů Frontexu⁶⁴. Z rešerše vyplývá, že Frontex užívá stejný jazykových ekvivalentů jako ISAP, proto použijeme pro náš překlad český jazykový ekvivalent *strategická analýza* a jeho francouzskou variantu *analyse stratégique*.

Tabulka č. 17: Operational analysis

Operational analysis		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X	X
Slovník 2	X	X
IATE	X	Analyse opérationnelle
ISAP	X	X

Jak je z tabulky 17 patrné, použité zdroje nám nenavrhují žádný český ekvivalent a pouze IATE nabízí francouzský překlad. Z tohoto důvodu opět vyhledáme, jakým způsobem dané slovní spojení překládají pracovní programy agentury Frontex⁶⁵. Z rešerše vyplývá, že Frontex užívá českého ekvivalentu *operační analýza* a francouzské varianty *analyse opérationnelle*. Tyto jazykové ekvivalenty použijeme i pro náš překlad.

⁶⁴ Tamtéž jako poznámka 58.

⁶⁵ Tamtéž jako poznámka 58.

Tabulka č. 18: Information management

Information management		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X	X
Slovník 2	X	X
IATE	Správa informací	Gestion de l'information
ISAP	X	X

Pro *information management* nalezneme návrhy na překlad pouze v databázi IATE. Návrhy od IATE se zdají být vhodné, nicméně pro kontrolu se podíváme na webové stránky Evropské unie, na kterých se vyskytuje množství odkazů nesoucí právě název *information management*. Pro příklad nám poslouží *Directorate 2- Information and Knowledge Management*⁶⁶, které je překládáno do češtiny jako *Ředitelství 2- Správa informací a znalostí* a do francouzštiny jako *Direction 2- Gestion de l'information et des connaissances*. Výsledky rešerše na webových stránkách Evropské unie se shodují s návrhy od IATE, a proto pro náš překlad použijeme český ekvivalent *správa informací* a francouzskou variantu *gestion de l'information*.

Tabulka č. 19: Analytics

Analytics		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X	X
Slovník 2	X	X
IATE	X	Analyse
ISAP	X	X

Použité slovníky a internetové databáze nám neposkytují vhodné jazykové ekvivalenty. Pro lepší pochopení nahlédneme do oxfordského slovníku, který definuje *analytics* jako: „*Information resulting from the systematic analysis of data*

⁶⁶ EU who is who. *Europa.eu*. [online]. [cit. 2017-03-30]. Dostupné z: <http://europa.eu/whoiswho/public/index.cfm?fuseaction=idea.hierarchy&nodeID=196773&lang=en>

or statistics.⁶⁷ Pokud prohledáme webové stránky evropského parlamentu, nalezneme výraz *analytics* ve většině případů ve slovním spojení *big data and analytics*. Avšak dokumenty obsahující právě toto slovní spojení nejsou přeloženy do ostatních úředních jazyků. Nicméně na oblast *big data and analytics* se zaměřuje například společnost Cisco, která se řadí na první příčku v oblasti poskytování síťových řešení. Její webové stránky⁶⁸ jsou přeloženy jak do češtiny, tak do francouzštiny a užívají českého ekvivalentu *Big Data a analytika* a jeho francouzské varianty *le Big Data et l'analytique*. Z rešerše tedy vyplývá, že lze odkaz *analytics* přeložit do češtiny jako *analytika* a do francouzštiny jako *analytique*.

Tabulka č. 20: Eurosur

Eurosur		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X	X
Slovník 2	XX	X
IATE	EUROSUR, Evropský systém ostrahy hranic	EUROSUR, Système européen de surveillance des frontières
ISAP	X	X

Databáze IATE jako jediná ze všech použitých zdrojů poskytuje návrhy na překlad pro výraz Eurosur. Pro kontrolu vyhledáme, jakým způsobem je EUROSUR popsán na stránkách EUR-lex⁶⁹, které poskytují přístup k právu EU. Z výsledků rešerše vyplývá, že výraz Eurosur používáme, jak v češtině, tak ve francouzštině. Odkaz tedy překládat nebudeme a ponecháme anglický originál.

⁶⁷ Analytics. *En.oxforddictionaries.com* [online]. [cit. 2017-04-24]. Dostupné z: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/analytics>

⁶⁸ Big data. *Cisco.com*. [online]. [cit. 2017-03-30]. Dostupné z: <http://www.cisco.com/c/en/us/solutions/data-center-virtualization/big-data/index.html>

⁶⁹ Evropský systém kontroly hranic. *Eur-lex.europa.eu*. [online]. [cit. 2017-04-24]. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=URISERV%3A114579>

6.4.3 Třetí odkaz: *Operations*

Tabulka č. 21: *Operations*

Operations		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	Operace	Opérations
Slovník 2	Operace	Opérations
IATE	Operace	Opérations
ISAP	Operace	Opérations

Všechny čtyři zdroje se v daném případě shodují a nabízejí vhodný překlad, proto použijeme český ekvivalent *operace* a francouzskou variantu *opérations*.

Tabulka č. 22: *Roles and responsibilities*

Roles and responsibilities		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X, Odpovědnosti	X, Responsabilités
Slovník 2	X, Odpovědnosti	X, Responsabilités
IATE	Role, X	Rôles, X
ISAP	Úlohy, X	X

Ani jeden z použitých zdrojů nenavrhuje přesné jazykové ekvivalenty, nýbrž jen jednotlivé výrazy. Pro vybrání vhodných jazykových variant využijeme webové stránky Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci⁷⁰, které jsou přeloženy do všech úředních jazyků, a na kterých se rovněž nachází odkaz s názvem *roles and responsibilities*. Z rešerše vyplývá, že lze v daném kontextu použít český překlad *úlohy a povinnosti* a francouzskou variantu *rôles et responsabilités*. Tyto výrazy použijeme pro náš překlad.

⁷⁰ Evropská agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci. *Oiraproject.eu*. [online]. [cit. 2017-04-24]. Dostupné z: <https://oiraproject.eu/cs/eu-national-partners>

Tabulka č. 23: *European Border Guard teams*

European border guard teams		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X	X
Slovník 2	X	X
IATE	Jednotky Evropské pohraniční a pobřežní stráže	Équipes européennes de garde-frontières
ISAP	X	X

Překlad pro *European border guard teams* nám nabízí pouze databáze IATE. Stejně jako u předešlých tabulek zkontrolujeme, zda se slovní spojení nevyskytuje v přeložených pracovních programech Frontexu⁷¹. Z rešerše vyplývá, že Frontex překládá *European border guard teams* do češtiny jako *Evropské jednotky pohraniční stráže* a do francouzštiny jako *Équipes européennes de gardes-frontières*. Tyto překlady se shodují s návrhy od databáze IATE, a proto je použijeme.

Tabulka č. 24: *Types of operations*

Types of operations		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X, Operace	X, Opérations
Slovník 2	X, Operace	X, Opérations
IATE	Typy, Operace	<i>Types de</i> , Opérations
ISAP	Typy, Operace	<i>Types de</i> , Opérations

⁷¹ Jednotný programový dokument agentury Frontex 2016–2019. *Frontex.europa.eu*. [online]. [cit. 2017-04-24].

Anglická verze dostupná z: http://frontex.europa.eu/assets/About_Frontex/Governance_documents/Work_programme/2016/Programme_of_work_2016.pdf

České verze dostupná z: http://frontex.europa.eu/assets/About_Frontex/Governance_documents/Work_programme/2016/PoW_2016_CS.pdf

Francouzská verze dostupná z: http://frontex.europa.eu/assets/About_Frontex/Governance_documents/Work_programme/2016/PoW_2016_FR.pdf

Ani jeden zdroj nezná vhodný překlad pro *types of operations*. Pokud slovní spojení rozdělíme na dvě části *types of a operations*, pak nám IATE i ISAP navrhnou několik slovních spojení, ve kterých používají český překlad *typy* a francouzský ekvivalent *types de*. Překlad termínu *operations* pak odpovídá tabulce č. 21. V daném případě budeme muset vytvořit vlastní návrh na překlad. Do češtiny navrhneme český ekvivalent *typy operací* a do francouzštiny *types d'opérations*.

Tabulka č. 25: Return

Return		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	Zhodnocení	Valorisation
Slovník 2	Výnos, Vrácení, Reexpedice	Rendement, Ristourne, Réexpedition
IATE	Navrácení, Návrat	Retour
ISAP	X	X

Pro výraz *return* nám použité zdroje nabízejí rozličné návrhy na překlad. Z tohoto důvodu se budeme opět inspirovat pracovními programy Frontexu⁷², ve kterých je používána česká varianta *navracení* a francouzský překlad *retour*. Tyto výrazy se shodují s návrhy na překlad od IATE, a proto je použijeme pro náš překlad.

Tabulka č. 26: Rapid intervention

Rapid intervention		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X	X
Slovník 2	X, Intervence, Zásah	Intervention, X
IATE	Rychlé nasazení, Rychlé reakce	Intervention rapide
ISAP	Rychlá reakce	Intervention rapide

⁷² Tamtéž jako poznámka 66.

Z rešerše vyplývá, že pro překlad anglického originálu *rapid intervention* lze použít francouzský ekvivalent *intervention rapide* a jeho českou variantu *rychlá reakce*. Pro kontrolu opět použijeme pracovní programy⁷³, kde je použit právě český překlad *rychlá reakce* a francouzská varianta *intervention rapide*. Tyto návrhy se shodují s výsledky použitých slovníků a databází, a proto je převezmeme a použijeme pro náš překlad.

Tabulka č. 27: *Archive of operations*

Archive of operations		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	Archív, Operace	Archive, Opérations
Slovník 2	Archív, Operace	Archive, Opérations
IATE	Archív, Operace	Archive, Opérations
ISAP	Archiv, Operace	Archive, Opérations

Ani jeden z použitých zdrojů nenabízí překlad pro *archive of operations*. Z tohoto důvodu budeme muset slovní spojení rozdělit na dvě části, výsledky rešerše se shodují a nabízejí českou variantu *archív* a francouzský ekvivalent *archive*. Překlad termínu *operations* koresponduje s tabulkou č. 21. V daném případě budeme muset přistoupit k vytvoření vlastního návrhu na překlad a navrhne český ekvivalent *archív operací* a jeho francouzskou variantu *archives des opérations*.

6.4.4 Čtvrtý odkaz: *Training*

Tabulka č. 28: *Training*

Training		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	Vzdělávání	Formation, Enseignement
Slovník 2	X	X
IATE	Vzdělávání, Výcvik	Formation, Entraînement
ISAP	Odborné vzdělávání,	Formation

⁷³ Tamtéž jako poznámka 58.

	Odborná příprava, Výcvik, Školení	
--	--------------------------------------	--

Pro výraz *training* nám použité zdroje nabízejí různé jazykové ekvivalenty. Stejně jako u předešlých výrazů, i zde použijeme Jednotný programový dokument agentury Frontex⁷⁴, abychom ověřili, jaké překlady Frontex používá. Z rešerše vyplývá, že agentura překládá výraz *training* do češtiny jako *odborná příprava* a do francouzštiny jako *formation*. Tyto jazykové ekvivalenty odpovídají výsledkům rešerše ve slovnících a databázích, a proto je použijeme pro náš překlad.

Tabulka č. 29: *Principles*

Principles		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	Zásady, Principy	Principes
Slovník 2	X	X
IATE	Zásady, Principy	Principes
ISAP	Zásady, Principy	Principes

Pro výraz *principles* nám slovníky nabízejí jeden francouzský ekvivalent a dva české překlady. Pro výběr vhodných jazykových variant se budeme inspirovat u Jednotného programového dokumentu agentury Frontex⁷⁵, který užívá pro český překlad výraz *zásady* a francouzskou variantu *principes*. Tyto jazykové ekvivalenty odpovídají výsledkům rešerše ve slovnících a databázích, a proto je použijeme pro náš překlad.

Tabulka č. 30: *Educational standards*

Educational standards		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	Vzdělávací standardy	Normes d'enseignement
Slovník 2	X	X
IATE	Vzdělávací, X	X, éducatif

⁷⁴ Tamtéž jako poznámka 66.

⁷⁵ Tamtéž jako poznámka 66.

ISAP	Vzdělávací, X	X, d'enseignement
------	---------------	-------------------

Pro slovní spojení *educational standards* nejsou výsledky rešerše jednotné, a proto se opět budeme řídit překlady použitými v programovém dokumentu agentury Frontex⁷⁶, který užívá český ekvivalent *vzdělávací standardy* a jeho francouzskou variantu *normes éducatives*. Tyto překlady převezmeme a použijeme pro náš překlad.

Tabulka č. 31: *EBGT Training*

EBGT training		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	Vzdělávání, X	Formation, Enseignement, X
Slovník 2	X	X
IATE	Vzdělávání, Výcvik, Jednotky Evropské pohraniční a pobřežní stráže	Formation, Entraînement , Équipe européenne de garde-frontières
ISAP	Odborné vzdělávání, Odborná příprava, Výcvik, Školení, X	Formation X

Ani jeden zdroj nezná přesný ekvivalent pro *EBGT training*. Avšak dané slovní spojení se skládá z výrazů, které jsme již přeložili v tabulce č. 23 a č. 28. Abychom navrhli vhodné ekvivalenty, použijeme osvědčeného postupu a nahlédneme do Jednotného programového dokumentu agentury Frontex⁷⁷. Agentura užívá českého překladu *odborná příprava evropských jednotek pohraniční stráže* a francouzské varianty *formation des équipes européennes de gardes frontières*. Tyto jazykové varianty převezmeme a použijeme pro naše návrhy na překlad.

⁷⁶ Tamtéž jako poznámka 64.

⁷⁷ Tamtéž jako poznámka 66.

Tabulka č. 32: Thematic training

Thematic training		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X, Vzdělávání	Formation, Enseignement, X
Slovník 2	X	X
IATE	Tématický, Vzdělávání, Výcvik	Formation, Entraînement, Thématique
ISAP	X, Odborné vzdělávání, Odborná příprava, Výcvik, Školení	Formation, X

V daném případě nám použité zdroje neposkytují přesné jazykové varianty. První část slovního spojení *thematic* překládá pouze databáze IATE. Druhou část slovního spojení tvoří *training*, kterým jsme se již zabývali v tabulce č. 28. Pro kontrolu a inspiraci opět použijeme Jednotný programový dokument agentury Frontex⁷⁸, ze kterého vyplývá, že agentura překládá *thematic training* do češtiny jako *tematická odborná příprava* a do francouzštiny jako *formation thématique*. Tyto překlady převezmeme a použijeme pro náš překlad.

Tabulka č. 33: Training infrastructures and networks

Training infrastructures and networks		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X, Síť, Vzdělávání	X, Réseaux, Formation, Enseignement
Slovník 2	X, Síť, X	X, Réseaux, X
IATE	Infrastruktura a síť, Vzdělávání, Výcvik	Infrastructures et réseaux, Formation, Entraînement
ISAP	Infrastruktura a síť, Odborné vzdělávání, Odborná příprava, Výcvik, Školení	Infrastructures et réseaux, Formation

⁷⁸ Tamtéž jako poznámka 64.

Vhodný překlad celého slovního spojení *training infrastructures and networks* nenabízí ani jeden z použitých zdrojů. V daném případě se slovní spojení nevyskytuje ani v žádném z přeložených dokumentů na stránkách agentury Frontex. Bude tedy nutné přistoupit k vlastnímu návrhu na překlad. Pro vytvoření jazykových ekvivalentů použijeme návrhy od databází IATE a ISAP a vytvoříme český ekvivalent *infrastruktura a síť odborné přípravy* a jeho francouzskou variantu *infrastructures et réseaux de formation*.

Tabulka č. 34: Partnership academies

Partnership academies		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X	X
Slovník 2	X	X
IATE	Partnerská akademie	AP, Académie partenaire
ISAP	X, akademie	Académie, X

Jediný vhodný překlad pro slovní spojení *partnership academies* nabízí databáze IATE. Z rešerše vyplývá, že i Frontex užívá stejných ekvivalentů ve své výroční zprávě z roku 2006⁷⁹. Proto pro náš překlad použijeme český ekvivalent *partnerské akademie* a francouzskou variantu *académies partenaires*.

⁷⁹ Výroční zpráva agentury Frontex za rok 2006. *Frontex.europa.eu*. [online]. [cit. 2017-04-24].
 Anglická verze dostupná z: http://frontex.europa.eu/assets/About_Frontex/Governance_documents/Annual_report/2006/annual_report_20061.pdf
 Česká verze dostupná z: http://frontex.europa.eu/assets/About_Frontex/Governance_documents/Annual_report/2006/microsoft_word_-_frontex-2008-0001-00-00-encs_2_.pdf
 Francouzská verze dostupná z: http://frontex.europa.eu/assets/About_Frontex/Governance_documents/Work_programme/2006/microsoft_word_-_frontex-2008-0005-00-00-enfr.pdf

6.4.5 Pátý odkaz: *Research*

Tabulka č. 35: *Research*

Research		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X	X
Slovník 2	Pátrání	Recherche
IATE	Výzkum	Recherche
ISAP	Výzkum	Recherche

Pro výraz *research* nám slovník 2 nabízí jako jediný český překlad *pátrání*. Avšak po rozkliknutí daného odkazu na webových stránkách agentury Frontex, si můžeme povšimnout, že se jedná o popis toho, jakým způsobem se Frontex stará, aby výzkum a vývoj společenství měly stále jasnou představu o každodenních potřebách a problémech na hranicích EU. Z toho důvodu nepoužijeme český překlad *pátrání*, nýbrž vhodnější český ekvivalent *výzkum* a jeho francouzskou variantu *recherche*.

Tabulka č. 36: *Role*

Role		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X	X
Slovník 2	X	X
IATE	Role	Rôle
ISAP	Úloha, Role	Rôle

Slovníky nám nenabízejí překlad pro výraz *role*. Oproti tomu internetové databáze nám navrhnou dva české ekvivalenty a jeden francouzský. Oba české návrhy jsou použitelné v daném kontextu, avšak my se budeme držet tabulky č. 22, kde jsme anglický originál *role* přeložili do češtiny jako *úloha* a do francouzštiny jako *rôle*.

Tabulka č. 37: *Border Checks*

Border checks		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X, Prověrky	Vérifications, X
Slovník 2	X	X
IATE	Hraniční kontroly	Vérifications aux frontières
ISAP	X	X

Slovní spojení *border checks* překládá pouze internetová databáze IATE. Dané jazykové varianty se zdají být použitelné v daném kontextu, nicméně pro kontrolu ověříme, zda Frontex užívá stejných jazykových variant ve svých programových dokumentech⁸⁰. Z rešerše vyplývá, že Frontex používá českého překladu *hraniční kontroly* a jeho francouzské varianty *vérifications aux frontières*. Tyto jazykové varianty se shodují s výsledky vygenerovanými databází IATE, a proto je převezmeme a použijeme pro náš překlad.

Tabulka č. 38: *Border Surveillance*

Border surveillance		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	Dohled, X	Surveillance, X
Slovník 2	X	X
IATE	Ostraha hranic	Surveillance des frontières
ISAP	X	X

V daném případě nabízí vhodný překlad pouze databáze IATE. Opět ověříme, zda i Frontex ve svých dokumentech⁸¹ užívá stejných jazykových variant. Z rešerše vyplývá, že agentura překládá slovní spojení *border surveillance* stejně jako IATE, a proto pro náš překlad navrhneme český ekvivalent *ostraha hranic* a jeho francouzskou variantu *surveillance des frontières*.

⁸⁰ Tamtéž jako poznámka 64.

⁸¹ Tamtéž jako poznámka 64.

6.4.6 Šestý odkaz: *Partners*

Tabulka č. 39: *Partners*

Partners		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X	X
Slovník 2	Partneři	Partenaires
IATE	Partneři	Partenaires
ISAP	Partneři	Partenaires

Použité zdroje se shodují na českém ekvivalentu *partneři* a francouzské variantě *partenaires*. Tyto návrhy jsou vhodné pro náš překlad, a proto je použijeme.

Tabulka č. 40: *National authorities*

National authorities		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	Vnitrostátní orgány	Autorités nationales
Slovník 2	X orgány	Autorités X
IATE	Vnitrostátní orgány	Autorités nationales
ISAP	X orgány	Autorités X

Pro slovní spojení *national authorities* nám slovník 1 a IATE navrhují český překlad *vnitrostátní orgány* a francouzskou variantu *autorités nationales*. Pro kontrolu použijeme ověřený postup a nahlédneme do programových dokumentů agentury Frontex⁸². Z rešerše vyplývá, že výše uvedené jazykové ekvivalenty jsou vhodné, a proto je použijeme pro náš překlad.

⁸² Tamtéž jako poznámka 66.

Tabulka č. 41: *EU partners*

EU partners		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X	X
Slovník 2	X partneři	Partenaires X
IATE	X partneři	Partenaires X
ISAP	X partneři	Partenaires X

Ani jeden z použitých zdrojů nenavrhuje vhodný překlad pro slovní spojení *EU partners*, proto bude nutné navrhnout vlastní překlad. Pro inspiraci použijeme webové stránky Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci⁸³, kde se vyskytuje odkaz se stejným názvem, který je přeložen do češtiny jako *EU partneři* a do francouzštiny jako *partenaires de l'UE*. Tyto ekvivalenty převezmeme a použijeme pro náš překlad.

Tabulka č. 42: *International organisations*

International organisations		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	Mezinárodní organizace	Organisations internationales
Slovník 2	Mezinárodní organizace	Organisations internationales
IATE	Mezinárodní organizace	Organisations internationales
ISAP	Mezinárodní organizace	Organisations internationales

Jak je z tabulky č. 42 patrné, všechny použité zdroje se shodují a navrhují český překlad *mezinárodní organizace* a jeho francouzskou variantu *organisations internationales*. Dané návrhy jsou vhodné, a proto je použijeme pro náš překlad.

⁸³ Tamtéž jako poznámka 63.

Tabulka č. 43: *Consultative forum*

Consultative forum		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	Konzultativní, Poradní, X	X, Consultatif
Slovník 2	Konzultativní, Poradní, X	X, Consultatif
IATE	X	Forum consultatif
ISAP	Poradní fórum	Forum consultatif

V daném případě nám překlad celého slovního spojení *consultative forum* nabízí pouze databáze ISAP. Nicméně tento návrh se zdá být vhodný pro naše potřeby, neboť totožné jazykové ekvivalenty *poradní fórum* a *forum consultatif* se vyskytují i v programových dokumentech agentury Frontex⁸⁴, a proto je použijeme pro náš překlad.

Tabulka č. 44: *Third countries*

Third countries		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	Třetí státy	Pays tiers
Slovník 2	Třetí X	X tiers
IATE	Třetí země	Pays tiers
ISAP	Třetí země	Pays tiers

Pro slovní spojení *third countries* nám použité zdroje navrhují jeden francouzský překlad a dva české. Pro výběr správných jazykových ekvivalentů se opět budeme inspirovat v přeložených programových dokumentech agentury Frontex⁸⁵. Z rešerše vyplývá, že Frontex užívá stejných jazykových variant jako IATE a ISAP, a proto pro náš překlad použijeme český ekvivalent *třetí země* a jeho francouzskou variantu *pays tiers*.

⁸⁴ Tamtéž jako poznámka 64.

⁸⁵ Tamtéž jako poznámka 64.

6.4.7 Sedmý odkaz: *Publications*

Tabulka č. 45: *Publications*

Publications		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X	X
Slovník 2	Publikace	Publications
IATE	Publikace	Publications
ISAP	Publikace	Publications

Z rešerše ve slovnících a internetových databázích vyplývá, že lze pro výraz *publications* použít český překlad *publikace* a jeho francouzskou variantu *publications*. Výše zmíněné překlady převezmeme a použijeme pro náš překlad.

6.4.8 Osmý odkaz: *Trends and routes*

V této podkapitole budeme překládat migrační trasy do Evropy. Vzhledem k faktu, že se jejich jazykové ekvivalenty nevyskytují v klasických slovnících a internetové databáze poskytují překlad pouze pro 4 migrační cesty z celkových 8, budeme muset přistoupit k rešerši na internetu. Z našeho hledání vyplývá, že evropské texty týkající se právě migračních tras, nejsou prozatím přeloženy do všech úředních jazyků, a tak není možné najít závazné termíny pro všech 8 migračních tras, které bychom mohli použít. Tento fakt potvrzuje i skutečnost, že slovník a vyhledávač překladů Linguee⁸⁶ nenavrhuje žádné relevantní výsledky pro zbylé migrační trasy, které nejsou přeloženy databází IATE. Výjimku tvoří pouze tabulka č. 48. Z tohoto důvodu bude nutné přistoupit k tvorbě vlastních překladů, u kterých se budeme inspirovat českými a francouzskými zdroji. V příloze 13.1 se nachází originální mapa migračních tras v angličtině zveřejněná na webových stránkách agentury Frontex. V příloze 13.2 se pak nachází obdobná mapa migračních cest v češtině, kterou vytvořila Česká televize. Jako zdroj uvádí Frontex. V příloze 13.3 se vyskytuje totožná mapa ve francouzštině, kterou vytvořil francouzský deník Le Monde. I v tomto případě je za zdroj uveden Frontex. Výše zmíněné mapy nám budou sloužit jako inspirace

⁸⁶ *Linguee.cz*. [online]. [cit. 2017-04-27]. Dostupné z: <http://www.linguee.cz/>

pro tvorbu návrhů na překlad. Je však nutné dodat, že se nejedná o závazné překlady jednotlivých termínů.

Tabulka č. 46: Trends and routes

Trends and routes		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X, Traťe	X, Parcours
Slovník 2	XX	XX
IATE	Trendy, Tendence, Trasy	Tendance, Routes
ISAP	Trendy, Tendence, Trasy	Tendance, Routes

Pro slovního spojení *trends and routes* použité zdroje neznají vhodné jazykové ekvivalenty, proto budeme muset přistoupit k tvorbě vlastního překladu a vytvoříme český překlad *trendy a trasy* a jeho francouzskou variantu *tendances et routes*.

Tabulka č. 47: Migratory routes map

Migratory routes map		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X, Trať, X	X, Parcours, X
Slovník 2	X, X, X	X, X, X
IATE	Migrační trasa, Mapa	Route migratoire, Carte
ISAP	Mapa, Trasy, X	Carte, Routes, X

Ani jeden z použitých zdrojů nenavrhuje vhodné slovní spojení. Z tohoto důvodu bude nutné přistoupit k tvorbě vlastního překladu, ke kterému využijeme výsledky vygenerované databází IATE. Pro tento překlad navrheme český ekvivalent *mapa migračních tras* a jeho francouzskou variantu *carte des routes migratoires*.

Tabulka č. 48: *Western African route*

Western African route		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X, Trať, X	X, Parcours, X
Slovník 2	X, X, X	X, X, X
IATE	X, Trasa	X, Route
ISAP	X, Trasa	X, Route

Ani jeden z použitých zdrojů nám nenabízí přesný návrh na překlad. Pro kontrolu použijeme v úvodu zmíněný slovník a vyhledávač překladů Linguee. V tomto případě Linguee nabízí český překlad *Západoafrická trasa*⁸⁷ a jeho francouzskou variantu *Route de l'Afrique occidentale*⁸⁸. Pro kontrolu a výběr správných jazykových ekvivalentů přistoupíme k postupu, který je popsán v úvodu této podkapitoly, a budeme se tedy inspirovat jazykovými variantami, které jsou použity v mapách v příloze 13.2 a 13.3. Z rešerše vyplývá, že Česká televize pro své překlady užívá český ekvivalent *Západoafrická cesta* a francouzský deník Le Monde používá překlad *Route de l'Afrique de l'Ouest*. My použijeme návrh na překlad od Linguee, protože používá české substantivum *trasa* na místo *cesta*, a navíc překládá výraz *western* jako *occidentale*. Překlad *occidentale* používáme i v následujících tabulkách č. 49 a 53, které jsou jako jedny z mála přeloženy databází IATE. Proto z důvodu dodržení jednotnosti překladu použijeme český ekvivalent *Západoafrická trasa* a jeho francouzskou variantu *Route de l'Afrique occidentale*

⁸⁷ Sdělení Komise Evropskému parlamentu a Radě: *Eur-lex.europa.eu*. [online]. [cit. 2017-04-27]. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2011:0689:FIN:CS:PDF>

⁸⁸ Evropský parlament: *europarl.europa.eu*. [online]. [cit. 2017-04-27]. Dostupné z: <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20070214+ITEMS+DOC+XML+V0//FR&language=FR>

Tabulka č. 49: *Western Mediterranean route*

Western Mediterranean route		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X, Trať, X	X, Parcours, X
Slovník 2	X, X, X	X, X, X
IATE	Trasa přes západní Středomoří	Route de la Méditerranée occidentale
ISAP	X, Trasa	X, Route

V daném případě navrhuje překlad pro celé slovní spojení pouze databáze IATE. Mapy v přílohách 13.2 a 13.3 užívají českého překladu *Západní Středomořská cesta* a jeho francouzské varianty *Route méditerranée occidentale*. Tyto překlady se liší jen nepatrně od návrhů od IATE. Avšak my se budeme držet evropské databáze IATE a použijeme pro náš překlad český ekvivalent *Trasa přes západní Středomoří* a jeho francouzskou variantu *Route de la Méditerranée occidentale*.

Tabulka č. 50: *Central Mediterranean route*

Central Mediterranean route		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X, Trať, X	X, Parcours, X
Slovník 2	X, X, X	X, X, X
IATE	Trasa přes centrální Středomoří	Route de la Méditerranée centrale
ISAP	X, Trasa	X, Route

Pro slovní spojení *Central Mediterranean route* nám nabízí varianty překladu pouze databáze IATE. Pro kontrolu opět výsledky srovnáme s překlady v příloze 13.2 a 13.3, kde je použit český ekvivalent *Střední středomořská cesta* a jeho francouzská varianta *Route méditerranéenne centrale*. Stejně jako u předešlé tabulky se budeme řídit databází IATE, neboť se jedná o evropský zdroj. Proto pro náš překlad použijeme český překlad *Trasa přes centrální Středomoří* a jeho francouzskou variantu *Route de la Méditerranée centrale*.

Tabulka č. 51: *Apulia and Calabria route*

Apulia and Calabria route		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X, Trať, X	X, Parcours, X
Slovník 2	X, X, X	X, X, X
IATE	X, Trasa	X, Route
ISAP	X, Trasa	X, Route

Pro migrační trasu s názvem *Apulia and Calabria route* nám použité zdroje neposkytují žádný výsledek. Návrh na překlad nám v daném případě nepřináší ani Linguee. Proto se inspirujeme u map migračních tras nacházejících se v příloze 13.2 a 13.3., které užívají český ekvivalent *Apulská a Kalábrijská cesta* a jeho francouzskou variantu *Route Pouilles-Calabre*. Tento návrh převezmeme a použijeme jen s malou úpravou pro zachování jednotnosti překladu, neboť nahradíme výraz *cesta* za jeho ekvivalent *trasa*.

Tabulka č. 52: *Circular route from Albania to Greece*

Circular route from Albania to Greece		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X, Trať, X	X, Parcours, X
Slovník 2	X, X, X	X, X, X
IATE	X, Trasa	X, Route
ISAP	X, Trasa	X, Route

Stejně jako v předešlé tabulce nám použité zdroje neposkytují vhodné překlady, a ani Linguee nezná překlad pro danou migrační trasu. A proto opět použijeme pro inspiraci při návrhu na překlad mapy migračních tras v příloze 13.2 a 13.3. Z rešerše vyplývá, že můžeme v daném kontextu použít český jazykový ekvivalent *Cirkulace mezi Řeckem a Albánií* a francouzskou variantu *Route Albanie-Grèce*.

Tabulka č. 53: *Western Balkan route*

Western Balkan route		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X, Trať, X	X, Parcours, X
Slovník 2	X, X, X	X, X, X
IATE	Západobalkánská trasa	Route des Balkans occidentaux
ISAP	X, Trasa	X, Route

Pro tabulku č. 53 máme pouze jeden možný návrh na překlad, který poskytuje IATE. Pro kontrolu a inspiraci opět použijeme mapy nacházející se v příloze 13.2 a 13.3., kde je použit totožný francouzský překlad *Route des Balkans occidentaux*, avšak česká mapa nenabízí překlad pro danou migrační trasu. My pro náš překlad převezmeme návrhy od IATE a použijeme český ekvivalent *Západobalkánská trasa* a jeho francouzskou variantu *Route des Balkans occidentaux*.

Tabulka č. 54: *Eastern Mediterranean route*

Eastern Mediterranean route		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X, Trať, X	X, Parcours, X
Slovník 2	X, X, X	X, X, X
IATE	Trasa přes východní Středomoří	Route de la Méditerranée orientale
ISAP	X	X

Pro překlad slovního spojení *Eastern Mediterranean route* se nám dostává pouze jednoho překladu, a to od internetové databáze IATE. I u této tabulky použijeme osvědčený postup s mapami v příloze 13.2 a 13.3, kde je použit český překlad *Východní Středomořská cesta* a jeho francouzská varianta *Route méditerranéenne orientale*. Stejně jako u předešlých tabulek i zde upřednostníme návrhy na překlad od databáze IATE a použijeme tak český ekvivalent *Trasa přes východní Středomoří* a francouzskou variantu *Route de la Méditerranée orientale*.

Tabulka č. 55: *Eastern Borders route*

Eastern Borders route		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X, Trať, X	X, Parcours, X
Slovník 2	X, X, X	X, X, X
IATE	X, X, Trasa	X, X, Route
ISAP	X, X, Trasa	X, X, Route

Pro slovní spojení *Eastern Borders route* použité zdroje negenerují vhodné návrhy na překlad. Z tohoto důvodu opět použijeme mapy migračních tras nacházející se v příloze 13.2 a 13.3. Z rešerše vyplývá, že lze danou migrační cestu přeložit do češtiny jako *Východní cesta* a do francouzštiny jako *Route orientale*. Tyto překlady převezmeme, avšak neopomeneme nahradit výraz *cesta* za výraz *trasa*.

6.4.9 Devátý odkaz: *Pressroom*

Tabulka č. 56: *Pressroom*

Pressroom		
Zdroj	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
Slovník 1	X	X
Slovník 2	X	X
IATE	X	Salle de presse
ISAP	X	X

Kromě databáze IATE ani jeden z použitých zdrojů nenavrhuje jazykové ekvivalenty pro výraz *pressroom*. Pro pochopení výrazu použijeme definici z oxfordského slovníku, který *pressroom* popisuje následovně: „*room which contains printing presses*“ či „*room reserved for the use of journalists*.“⁸⁹ Proto v daném případě navrheme český překlad *tisková místnost* a jeho francouzskou variantu *salle de presse*.

⁸⁹ Press room: *En.oxforddictionaries.com*. [online]. [cit. 2017-01-21]. Dostupné z: https://en.oxforddictionaries.com/definition/press_room

6.5 Glosář

Následující glosář představuje vyústění celé práce. Jedná se o trojjazyčný anglicko-česko-francouzský glosář pojmů a slovních spojení. Tento trojjazyčný glosář je výsledkem návrhů na překlad z předešlé kapitoly, jenž se týká všech hlavních odkazů a pododkazů na webové stránce agentury Frontex. Glosář je řazen abecedně dle anglických pojmů a slovních spojení a je rozdělen na tři sloupce. Levý sloupec zastupuje již zmíněné anglické originály, prostřední sloupec je určený pro návrhy na překlad do češtiny a pravý sloupec je věnovaný překladům do francouzštiny. U dvou anglických výrazů *organisation* a *origin* jsou v závorce navrženy varianty, které se zdají být vhodnější v daném kontextu.

A		
Anglický originál	Překlad do češtiny	Překlad do francouzštiny
About Frontex	O Frontexu	À propos de Frontex
Analytics	Analytika	Analytique
Apulia and Calabria route	Apulská a Kalábrijská trasa	Route Pouilles-Calabre
Archive of operations	Archív operací	Archives des opérations
B		
Border checks	Hraniční kontroly	Vérifications aux frontières
Border Surveillance	Ostraha hranic	Surveillance des frontières
C		
Careers	Kariéra	Carrières
Central Mediterranean route	Trasa přes centrální Středomoří	Route de la Méditerranée centrale
Circular route from Albania to Greece	Cirkulace mezi Řeckem a Albánií	Route Albanie-Grèce
Consultative forum	Poradní fórum	Forum consultatif
D		
Data protection	Ochrana údajů	Protection des données
E		
Eastern Borders route	Východní trasa	Route orientale
Eastern Mediterranean route	Trasa přes východní Středomoří	Route de la Méditerranée orientale

EBGT Training	Odborná příprava evropských jednotek pohraniční stráže	Formation des équipes européennes de gardes frontières
Educational standards	Vzdělávací standardy	Normes éducatives
EU partners	EU partneři	Partenaires de l'UE
European Border Guard teams	Evropské jednotky pohraniční stráže	Équipes européennes de gardes-frontières
Eurosur	Eurosur	Eurosur
G		
Governance documents	Správní dokumenty	Documents de gouvernance
Grants	Granty	Subventions
I		
Information management	Správa informací	Gestion de l'information
Intelligence	Zpravodajství	Renseignement
International organisations	Mezinárodní organizace	Organisations internationales
L		
Legal basis	Právní základ	Base juridique
M		
Migratory routes map	Mapa migračních tras	Carte des routes migratoires
Mission and tasks	Poslání a úkoly	Missions et tâches
N		
National authorities	Vnitrostátní orgány	Autorités nationales
O		
Operational analysis	Operační analýza	Analyse opérationnelle
Operations	Operace	Opérations
Organisation (Organisation chart)	Organizační struktura	Organigramme
Origin (History)	Historie	Historique
P		

Partners	Partneři	Partenaires
Partnership Academies	Partnerské akademie	Académies partenaires
Pressroom	Tisková místnost	Salle de presse
Principles	Zásady	Principes
Procurement	Zadávání veřejných zakázek	Passations de marchés publics
Publications	Publikace	Publications
R		
Rapid intervention	Rychlá reakce	Intervention rapide
Research	Výzkum	Recherche
Return	Navracení	Retour
Risk analysis	Analýza rizik	Analyse des risques
Role	Úloha	Rôle
Roles and responsibilities	Úlohy a povinnosti	Rôles et responsabilités
S		
Strategic analysis	Strategická analýza	Analyse stratégique
T		
Thematic Training	Tematická odborná příprava	Formation thématique
Third countries	Třetí země	Pays tiers
Training	Odborná příprava	Formation
Training infrastructures and networks	Infrastruktura a sítě odborné přípravy	Infrastructures et réseaux de formation
Trends and routes	Trendy a trasy	Tendances et routes
Types of operations	Typy operací	Types d'opérations
W		
Western African route	Západoafrická trasa	Route de l'Afrique occidentale
Western Balkan route	Západobalkánská trasa	Route des Balkans occidentaux
Western Mediterranean route	Trasa přes západní Středomoří	Route de la Méditerranée occidentale

ZÁVĚR

Hlavním cílem předložené bakalářské práce byly návrhy na překlad do českého a francouzského jazyka jednotlivých odkazů a pododkazů na webové stránce agentury Frontex, která je dostupná pouze v anglickém jazyce. Na úvod je nutno zmínit, že tento cíl byl splněn, neboť jsme vytvořili návrhy na překlad všech 53 odkazů a pododkazů.

Tato bakalářská práce byla rozdělena do dvou částí – teoretické a praktické, a proto samotným návrhům jazykových variant předcházela teoretická část práce. V té jsme se nejprve zaměřili na Evropskou unii a její institucionální rámec. Následně jsme stručně popsali a rozdělili instituce Evropské unie na základní orgány a další unijní instituce, do kterých jsme zařadili poradní instituce Unie, ostatní instituce a agentury. Další kapitola se věnovala vybranému orgánu, agentuře Frontex. V závěrečné kapitole teoretické části jsme se zaměřili na jazykový režim Evropské unie a jeho právní základ. V rámci této kapitoly byla vysvětlena problematika mnohojazyčnosti a objasněno dělení jazyků na úřední, autentické a pracovní. Avšak opomenuty nezůstaly ani jazyky regionální a menšinové. Kromě toho kapitola přinesla informace o jazykovém režimu zvoleného orgánu.

Jak již bylo zmíněno, druhou část tvořila praktická část práce. Pro vytvoření vhodných jazykových ekvivalentů z výchozího jazyka, tj. angličtiny do cílových jazyků tj. češtiny a francouzštiny bylo nutné nejdříve popsat strukturu webové stránky vybraného orgánu. Analýza webové stránky agentury Frontex představovala první fázi překladatelské práce zvanou pochopení překladu, neboť nám umožnila porozumění významu jednotlivých odkazů a pododkazů a přispěla tak nedílnou součástí k vytvoření relevantních jazykových variant.

Před samotným překladem bylo nutné vymezit základní informace o překladu. Zde jsme se zaměřili na sedm tradičních překladatelských postupů od kanadských autorů Vinaye a Darbelneta.

Hlavní úkol práce tkvěl v návrzích na překlad z anglického jazyka do českého a francouzského jazyka. Návrhy byly rozděleny do devíti podkapitol, neboť na webových stránkách agentury Frontex se nachází právě devět hlavních odkazů.

Pro vytvoření vhodných jazykových ekvivalentů jsme použili čtyři zdroje, a to dva vícejazyčné slovníky, evropskou internetovou databázi IATE a českou internetovou databázi ISAP. Celkově jsme se v práci věnovali 53 odkazům a pododkazům tvořenými jednoslovnými výrazy či slovními spojeními. Co se týká

relevantnosti návrhů na překlad, jako nejspolehlivější zdroj můžeme označit evropskou databázi IATE, neboť poskytla jazykové ekvivalenty u všech 53 pojmů a slovních spojení. V některých případech přeložila celý hledaný výraz, jindy navrhla jen část pojmu či slovního spojení. Jako druhý nejrelevantnější zdroj se ukázala česká databáze ISAP, která nám poskytla jazykové ekvivalenty u 43 hledaných pojmů. Obdobně jako IATE i databáze ISAP nám v některých případech poskytla překlad celého slovního spojení, jindy vygenerovala jen část. Třetí příčku v rámci vhodných návrhů na překlad obsadil slovník 1, který znal 30 výrazů a slovních spojení z celkových 53. Nejméně výsledků pak našel slovník 2, který obsahoval hesla jen pro 18 pojmů a slovních výrazů. Z rešerše tedy vyplynulo, že internetové databáze jsou v návrzích na překlad důslednější než použité klasické papírové slovníky, neboť výhodou internetových databází je možnost neomezeně aktualizovat a rozšiřovat množství nabízených hesel.

Při návrzích na překlad jsme vždy nejprve vyhledali výraz či slovní spojení ve všech čtyřech výše uvedených zdrojích. V rámci hledání vhodných ekvivalentů jsme se setkali se čtyřmi možnými situacemi, které jsou následující:

1) Všechny zdroje se jednotně shodly a poskytly stejné jazykové ekvivalenty.

V tomto případě jsme nejdříve ověřili, zda význam jazykových ekvivalentů odpovídá anglickému originálu. V některých případech, kdy vhodnost návrhů nebyla evidentní, jsme ověřili, zda dané výrazy a slovní spojení jsou v této formě používány na jiných webových stránkách evropských institucí a orgánů, neboť právě ty jsou často překládány do všech úředních jazyků. Pro kontrolu jsme používali například stránky Evropského parlamentu či Evropské komise. Pro inspiraci a kontrolu nám posloužily rovněž programové dokumenty vydávané samotnou agenturou Frontex, které jsou povinně překládány do všech úředních jazyků. Na základě rešerše a výsledků, které navrhly použité zdroje, jsme následně vybrali překlad, který použijeme.

2) Použité zdroje nabídly různé návrhy na překlad.

V této situaci jsme si počínali obdobně jako v situaci č. 1. Na základě naší znalosti o Frontexu jsme eliminovali jazykové ekvivalenty, které nenesly stejný význam jako anglický originál. Následně jsme pro inspiraci a kontrolu nahlédli na webové stránky evropských institucí a orgánů a do programových dokumentů vydaných agenturou Frontex. Na základě rešerše v použitých zdrojích a na internetu, jsme pak vybrali překlad, který použijeme.

3) Použité zdroje nabídly návrh na překlad, avšak v daném kontextu nebyl vhodný.

V tomto případě jsme opět použili stejný postup, jako v situaci č. 1. Relevantnost daného pojmu či slovního spojení jsme vyloučili na základě znalosti Frontexu. Následně jsme vytvořili vlastní návrh na překlad, který jsme zkontrolovali v programových dokumentech či webových stránkách evropských institucí a orgánů.

4) Použité zdroje nepřeložily celé slovní spojení, nýbrž jen část.

V daném případě jsme na základě znalosti překladatelských postupů vytvořili jazykové ekvivalenty pro náš překlad. Pokud to bylo možné, tak jsme opět zkontrolovali, jaké jazykové varianty užívá Frontex ve svých dokumentech, stejně jako evropské instituce a orgány.

5) Použité zdroje nenabídly žádný jazykový ekvivalent.

V této situaci jsme nejprve nahlédli do oxfordského slovníku, abychom zjistili, jakým způsobem slovník daný výraz či slovní spojení definuje. Následně jsme přistoupili k tvorbě vlastního překladu na základě znalosti překladatelských postupů. Pokud to bylo možné, tak jsme náš překlad ověřili na internetu, stejně jako v předešlých situacích.

Po důkladném prostudování webových stránek, můžeme konstatovat, že se zřejmě nejedná o práci rodilého mluvčího, neboť se v některých případech setkáváme s jazykovými nesrovnalostmi.

Na závěr je nutné podotknout, že předkládaná bakalářská práce překládá jen hlavní odkazy a pododkazy na webové stránky agentury Frontex, avšak v současné době je Frontex v plném rozkvětu, což ostatně vychází i z tabulek č. 1 a 2. Z tohoto důvodu by bylo vhodné přeložit celé webové stránky i do ostatních úředních jazyků za účelem zpřístupnění informací pro široké evropské publikum.

RÉSUMÉ

Le présent mémoire a pour objectif d'apporter des propositions sur la traduction des liens et des sous-liens sur le site-web de l'agence Frontex. Il s'agit de la traduction de l'anglais vers le tchèque et le français.

Ce mémoire comporte deux parties, une partie théorique et une partie pratique.

Tout d'abord, l'Union européenne et son cadre institutionnel sont traités. Les chapitres suivants présentent la structure et le rôle des institutions de base ainsi que d'autres institutions européennes, y compris les institutions consultatives, les autres institutions et agences de l'UE.

Ensuite, nous nous concentrons sur l'organe principal du présent mémoire qui est l'agence Frontex. L'Agence européenne de garde-côtes et garde-frontières, Frontex, a été fondée en 2004 par le Règlement n° 2007/2004 et elle est entrée en fonction en juin 2005. Ses tâches principales sont : analyse de risques, interventions rapides, formation des gardes-frontières européennes, surveillance des frontières, aide au pays ayant besoin d'une assistance opérationnelle et technique aux frontières extérieures ainsi que coordination des opérations conjointes et de retour.

Étant donné que la question du multilinguisme de l'UE représente une partie intégrante du présent mémoire, le chapitre suivant apporte des informations concernant le régime linguistique. Quant à l'UE, elle est fondée sur « l'unité dans la diversité ». C'est l'article 22 de la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne qui concerne le respect dans le cadre culturel, linguistique ainsi que religieux. L'UE est une entité économique et politique de 28 pays européens dont le nombre des langues officielles est 24. Ce chapitre classe également les langues de la façon suivante : langues authentiques, langues officielles, langues de travail et langues régionales et minoritaires. Enfin, nous terminons le présent chapitre par le régime linguistique de l'agence Frontex.

Comme il a déjà été indiqué, le mémoire est divisé en partie théorique et pratique. Celle dernière constitue la partie principale de ce mémoire.

Premièrement, il est nécessaire de décrire la structure du site web de l'agence Frontex pour créer des équivalents linguistiques pertinents de la langue source vers la langue cible. L'analyse du site web de Frontex représente la première phase de la traduction appelée compréhension car elle permet de nous rendre compte du sens des liens et des sous-liens. Elle contribue donc d'une manière importante à la création des équivalents linguistiques pertinents.

Avant la traduction elle-même, il est indispensable de présenter brièvement la théorie de la traduction. Nous nous focalisons sur les procédés de traduction proposés par les auteurs canadiens J.-P. Vinay et J. Darbelnet. Dans la partie suivante, nous procédons aux propositions de traduction des liens et des sous-liens sur le site-web de l'agence Frontex. Quant à la structure, les propositions sont divisées en neuf sous-chapitres.

Pour effectuer notre recherche, nous choisissons quatre sources dont deux dictionnaires multilingues, une base de données européenne IATE et une base de données tchèque ISAP. Nous travaillons au total avec 53 liens et sous-liens. En ce qui concerne la pertinence des propositions de la traduction, il est possible de considérer la base de données IATE comme la source la plus pertinente car elle propose des équivalents linguistiques pour tous les 53 termes et groupes de mots. La deuxième place est occupée par la base de données ISAP qui propose des résultats pour 43 termes recherchés. Cependant, les bases de données ne proposent pas dans tous les cas des groupes de mots entièrement traduits mais seulement des parties. Dans la place suivante se trouve le dictionnaire 1, qui connaît des traductions pour 30 termes recherchés. Enfin, le dictionnaire 2 nous propose seulement 18 traductions ce qui représente le résultat le plus faible. Il en résulte que les bases de données en ligne sont plus pertinentes que les dictionnaires généraux sur le support papier.

Lors de la traduction, le terme ou le groupe de mots est d'abord recherché dans les quatre sources mentionnées ci-dessus. Dans le cadre de la recherche des équivalents pertinents il est possible de rencontrer cinq situations qui sont les suivantes :

- 1) Toutes les sources génèrent les mêmes résultats.
- 2) Les sources proposent divers résultats.
- 3) Les sources proposent des résultats qui ne sont pas utilisables dans le contexte donné.
- 4) Les sources ne génèrent pas de traduction pour tout le groupe de mots mais seulement des termes séparés.
- 5) Les sources ne proposent ni termes ni groupes de mots traduits.

Dans toutes les situations, la même méthodologie est utilisée. La recherche est menée à partir de notre connaissance de l'agence Frontex qui nous aide à éliminer les résultats impertinents dans le contexte donné. En outre, la conformité des traductions proposées est vérifiée avec les termes et les groupes de mots utilisés sur les sites web des institutions européennes telles que le Parlement européen ou la Commission européenne car ces derniers sont obligatoirement traduits dans toutes les langues officielles. Si possible, les traductions sont également vérifiées dans les rapports annuels publiés par Frontex. De plus, si nécessaires nous proposons notre propre traduction à partir de connaissance des procédés de traduction. Dans la dernière situation où les sources ne connaissent pas d'équivalents, nous commençons par la recherche dans le dictionnaire d'Oxford qui nous donne la définition en anglais. Ensuite, nous procédons à la proposition de notre propre traduction en vérifiant si les équivalents sont utilisés également par les institutions européennes ainsi que par les rapports annuels de Frontex.

Après avoir étudié le site web de Frontex, nous pouvons constater que le site n'a pas été traduit par un locuteur natif anglais car dans plusieurs cas nous faisons face à des traductions qui ne représentent pas le meilleur choix dans le contexte donné. Nous pouvons mentionner par exemple le lien *organisation* sous lequel l'organigramme de l'agence Frontex se trouve. C'est pourquoi il vaudrait mieux utiliser le terme anglais *organisation chart* au lieu d'*organisation*.

Enfin, il faut mentionner que le présent mémoire apporte seulement des propositions de la traduction des liens et leurs sous-liens. Néanmoins, Frontex est actuellement en pleine expansion et c'est la raison pour laquelle il serait convenable de traduire tout le site web dans d'autres langues officielles afin de rendre les informations accessibles au grand public européen.

ZDROJE

Literatura:

- 1) EU a Evropská KOMISE. *Řeč pro Evropu: jazyky v Evropské unii*. Lucemburk: EUR-OP, 2008. ISBN 9789279091551.
- 2) FIALA, Petr a Markéta PITROVÁ. *Evropská unie*. 2., dopl. a aktualiz. vyd. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, 2009. ISBN 978-80-7325-180-2.
- 3) HRABÁLEK, Martin. *Ochrana hranic EU a role agentury Frontex v ní*. Brno: Masarykova univerzita, Fakulta sociálních studií, Mezinárodní politologický ústav, 2012. ISBN 978-80-210-5988-7.
- 4) *Jak funguje Evropská unie: váš průvodce po institucích EU*. Lucemburk: Úřad pro úřední tisky Evropských společenství, 2007. ISBN 92-79-03649-1.
- 5) KNITTLOVÁ, Dagmar, Bronislava GRYGOVÁ a Jitka ZEHNALOVÁ. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010. ISBN 978-80-244-2428-6.
- 6) KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 2000. ISBN 80-244-0143-6. str.14.
- 7) KŘEPELKA, Filip. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. Brno: Masarykova univerzita, 2007. ISBN 978-80-210-4298-8.
- 8) LEVÝ, Jiří, HAUSENBLAS, Karel, ed. *Umění překladu*. Vyd. 3., upr. a rozš. verze 2. Praha: I. Železný, 1998. ISBN 80-237-3539-x.
- 9) TICHÝ, Luboš. *Evropské právo*. 3. vyd. V Praze: C.H. Beck, 2006. Beckovy právnické učebnice. ISBN 80-7179-430-9.
- 10) TICHÝ, Luboš. *Evropské právo*. 5., přeprac. vyd. V Praze: C.H. Beck, 2014. Academia iuris (C.H. Beck). ISBN 978-80-7400-546-6.
- 11) VYSLOUŽILOVÁ, Eva a Milena MACHALOVÁ. *Cvičebnice překladu pro rusisty: politika, ekonomika*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2011. ISBN 978-80-244-2854-3.

Právní předpisy:

- 1) *Konsolidované znění Smlouvy o Evropské unii.* Dostupné z: <http://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-6655-2008-REV-8/cs/pdf>
- 2) *Konsolidované znění Smlouvy o fungování Evropské unie.* Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:12012E/TXT&from=CS>
- 3) *Listina základních práv Evropské unie.* Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:12012P/TXT&from=CS>
- 4) *Nářízení č. 1 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství.* Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:31958R0001&from=CS>
- 5) *Nářízení Rady (ES) č. 2007/2004 ze dne 26. října 2004 o zřízení Evropské agentury pro řízení operativní spolupráce na vnějších hranicích členských států Evropské unie.* Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:32004R2007&from=CS>
- 6) *Nářízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/1624.* Dostupné z: <https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/65db3442-7bcf-11e6-b076-01aa75ed71a1/language-cs>
- 7) *Sdělení Komise Radě, Evropskému parlamentu, Evropskému hospodářskému a sociálnímu výboru a Výboru regionů. Nová rámcová strategie pro mnohojazyčnost.* Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:52005DC0596&from=CS>

Slovníky:

- 1) *Informační systém pro aproximaci práva.* Dostupné z: <https://isap.vlada.cz/dul/zavaznet.nsf/ca?OpenView>
- 2) *InterActive terminology for Europe.* Dostupné z: <http://iate.europa.eu/SearchByQueryEdit.do>
- 3) LE DOCTE, Edgard a Michal TOMÁŠEK. *Čtyřjazyčný právní slovník.* Praha: Codex, 1997. ISBN 80-85963-09-4.
- 4) TICHÝ, Luboš, Pavel SVOBODA a Jiří ZEMÁNEK. *Čtyřjazyčný slovník evropského práva: anglicko-česko-francouzsko-německý.* 3. rozš. vyd. Praha: Linde, 2005. ISBN 80-7201-571-0.

Internetové zdroje:

- 1) Analytics. *En.oxforddictionaries.com* [online]. [cit. 2017-04-24]. Dostupné z: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/analytics>
- 2) At your service. *Europarl.europa.eu*. [online]. [cit. 2017-03-25]. Dostupné z: http://www.europarl.europa.eu/atyourservice/fr/displayFtu.html?ftuId=FTU_5.12.8.html
- 3) Big data. *Cisco.com*. [online]. [cit. 2017-03-30]. Dostupné z: <http://www.cisco.com/c/en/us/solutions/data-center-virtualization/big-data/index.html>
- 4) CT24: *Ceskatelevize.cz*. [online]. [cit. 2017-04-24]. <http://www.ceskatelevize.cz/ct24/svet/1759197-zaoralek-dohoda-eu-turecko-muze-poslouzit-jako-model-pro-dalsi-migracni-trasy>
- 5) Document unique de programmation de Frontex 2016-2019. *Frontex.europa.eu*. [online]. [cit. 2017-04-24]. Dostupné z: http://frontex.europa.eu/assets/About_Frontex/Governance_documents/Work_programme/2016/PoW_2016_FR.pdf
- 6) EU who is who. *Europa.eu*. [online]. [cit. 2017-03-30]. Dostupné z: <http://europa.eu/whoiswho/public/index.cfm?fuseaction=idea.hierarchy&nodeID=196773&lang=en>
- 7) European Banking Authority. *Eba.europa.eu*. [online]. [cit. 2017-03-25]. Dostupné z: http://www.eba.europa.eu/languages/home_en
- 8) Evropská agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci. *Oiraproject.eu*. [online]. [cit. 2017-04-24]. Dostupné z: <https://oiraproject.eu/cs/eu-national-partners>
- 9) Evropská centrální banka. *Ecb.europa.eu*. [online]. [cit. 2017-03-08]. Dostupné z: <http://www.ecb.europa.eu/ecb/html/index.en.html>
- 10) Evropský parlament. *Europarl.europa.eu*. [online]. [cit. 2017-03-08]. Dostupné z: <http://www.europarl.europa.eu/portal/en>
- 11) Evropský parlament: *europarl.europa.eu*. [online]. [cit. 2017-04-27]. Dostupné z: <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20070214+ITEMS+DOC+XML+V0//FR&language=FR>

- 12) Evropský systém kontroly hranic. *Eur-lex.europa.eu*. [online]. [cit. 2017-04-24].
Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=URISERV%3A114579>
- 13) Frontex Annual Report 2006. *Frontex.europa.eu*. [online]. [cit. 2017-04-24].
Dostupné z: http://frontex.europa.eu/assets/About_Frontex/Governance_documents/Annual_report/2006/annual_report_20061.pdf
- 14) Frontex Programme of Work 2015. *Frontex*. [online]. [cit. 2017-01-25].
Dostupné z: http://frontex.europa.eu/assets/About_Frontex/Governance_documents/Work_programme/2015/PoW_2015_EN.pdf
- 15) Frontex Single Programming Document 2016–2019. *Frontex*. [online]. [cit. 2017-01-25].
Dostupné z: http://frontex.europa.eu/assets/About_Frontex/Governance_documents/Work_programme/2016/Programme_of_work_2016.pdf
- 16) Frontex` Single Programming Document 2016–2019. *Frontex.europa.eu*. [online]. [cit. 2017-04-24].
Dostupné z: http://frontex.europa.eu/assets/About_Frontex/Governance_documents/Work_programme/2016/Programme_of_work_2016.pdf
- 17) Funding grants. *Europa.eu*. [online]. [cit. 2017-04-10]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/funding-grants_fr
- 18) Jednotný programový dokument agentury Frontex 2016–2019. *Frontex.europa.eu*. [online]. [cit. 2017-04-24]. Dostupné z: http://frontex.europa.eu/assets/About_Frontex/Governance_documents/Work_programme/2016/PoW_2016_CS.pdf
- 19) Les principales routes migratoires vers l'Europe: *Lemonde.fr*. [online]. [cit. 2017-04-24].
Dostupné z: http://www.lemonde.fr/europe/infographie/2013/10/26/les-principales-routes-migratoires-vers-l-europe_3503537_3214.html
- 20) Organisation chart: *En.oxforddictionaries.com*. [online]. [cit. 2017-03-24].
Dostupné z: https://en.oxforddictionaries.com/definition/press_room
- 21) Overview of Frontex.europa.eu: *Similarweb.com*. [online]. [cit. 2017-02-20].
Dostupné z: <https://www.similarweb.com/website/frontex.europa.eu#overview>

- 22) Pracovní program agentury Frontex na rok 2013. *Frontex*. [online]. [cit. 2017-01-25]. Dostupné z: http://frontex.europa.eu/assets/About_Frontex/Governance_documents/Work_programme/2013/PoW_2013_CS.pdf
- 23) Pracovní program agentury Frontex na rok 2014. *Frontex*. [online]. [cit. 2017-01-25]. Dostupné z: http://frontex.europa.eu/assets/About_Frontex/Governance_documents/Work_programme/2014/PoW_2014_CS.pdf
- 24) Pracovní program na rok 2012. *Frontex*. [online]. [cit. 2017-01-25]. Dostupné z: http://frontex.europa.eu/assets/About_Frontex/Governance_documents/Work_programme/2012/PoW_2012_CS.pdf
- 25) Press room: *En.oxforddictionaries.com*. [online]. [cit. 2017-01-21]. Dostupné z: https://en.oxforddictionaries.com/definition/press_room
- 26) Press room: *En.oxforddictionaries.com*. [online]. [cit. 2017-04-24]. Dostupné z: https://en.oxforddictionaries.com/definition/press_room
- 27) Programme de travail 2012. *Frontex.europa.eu*. [online]. [cit. 2017-04-11]. Dostupné z: http://frontex.europa.eu/assets/About_Frontex/Governance_documents/Work_programme/2012/PoW_2012_FR.pdf
- 28) Programme de travail de l'agence Frontex pour 2006. *Frontex.europa.eu*. [online]. [cit. 2017-04-24]. Dostupné z: http://frontex.europa.eu/assets/About_Frontex/Governance_documents/Work_programme/2006/microsoft_word_-_frontex-2008-0005-00-00-enfr.pdf
- 29) Programme of Work 2012. *Frontex.europa.eu*. [online]. [cit. 2017-04-11]. Dostupné z: http://frontex.europa.eu/assets/About_Frontex/Governance_documents/Work_programme/2012/frontex_pow_2012.pdf
- 30) Programming Document 2017 – 2019. *Frontex*. [online]. [cit. 2017-01-25]. Dostupné z: http://frontex.europa.eu/assets/About_Frontex/Governance_documents/Work_programme/2017/Programme_of_work_2017.pdf

- 31) Sdělení Komise Evropskému parlamentu a Radě: *Eur-lex.europa.eu*. [online]. [cit. 2017-04-27]. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2011:0689:FIN:CS:PDF>
- 32) Soudní dvůr Evropské unie. *Curia.europa.eu*. [online]. [cit. 2017-03-08]. Dostupné z: http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_6999/cs/
- 33) Souhrnná zpráva za rok 2015. *Frontex*. [online]. [cit. 2017-01-25]. Dostupné z: http://frontex.europa.eu/assets/About_Frontex/Governance_documents/Annual_report/2015/General_Report_CS.pdf
- 34) The meaning of the Frontex logo. *Migrantsea.org*. [online]. [cit. 2017-04-24]. Dostupné z: <https://migrantsatsea.org/2010/01/03/the-meaning-of-the-frontex-logo/>
- 35) Trends and routes: *Frontex.europa.eu* [online]. [cit. 2017-04-24]. Dostupné z: <http://frontex.europa.eu/trends-and-routes/migratory-routes-map/>
- 36) Twitter. *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. 2001- [cit. 2017-02-18]. Dostupné z: <https://cs.wikipedia.org/wiki/Twitter>
- 37) Výroční zpráva agentury Frontex za rok 2006. *Frontex.europa.eu*. [online]. [cit. 2017-04-24]. Dostupné z: http://frontex.europa.eu/assets/About_Frontex/Governance_documents/Annual_report/2006/microsoft_word_-_frontex-2008-0001-00-00-encs_2_.pdf
- 38) Working. *Europa.eu*. [online]. [cit. 2017-04-10]. Dostupné z: http://europa.eu/european-union/about-eu/working_cs
- 39) Základní informace o EU: Evropská agentura pro pohraniční a pobřežní stráž (Frontex). *Europa.eu*. [online]. [cit. 2017-01-21]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/agencies/frontex_cs

SEZNAM OBRÁZKŮ

Obrázek č. 1: Úkoly plněné agenturou Frontex	15
Obrázek č. 2: Organizační struktura Frontexu po restrukturalizaci v roce 2015	17
Obrázek č. 3: Náhled úvodní internetové stránky agentury Frontex	23
Obrázek č. 4: Struktura hlavních odkazů a pododkazů na webových stránkách Frontexu	25

SEZNAM GRAFŮ

Graf č. 1: Návštěvnost webu v posledních 6 měsících	29
---	----

SEZNAM TABULEK

Tabulka č. 1: Vývoj rozpočtu Frontexu v letech 2011-2016	18
Tabulka č. 2: Lidské zdroje agentury Frontex	18
Tabulka č. 3: Použité zdroje k návrhům na překlad.....	33
Tabulka č. 4: About Frontex	34
Tabulka č. 5: Origin	34
Tabulka č. 6: Mission and tasks	35
Tabulka č. 7: Organisation	36
Tabulka č. 8: Legal basis.....	36
Tabulka č. 9: Data protection	37
Tabulka č. 10: Governance documents	38
Tabulka č. 11: Procurement	38
Tabulka č. 12: Grants	39
Tabulka č. 13: Careers.....	39
Tabulka č. 14: Intelligence.....	40
Tabulka č. 15: Risk analysis.....	41
Tabulka č. 16: Strategic analysis.....	42
Tabulka č. 17: Operational analysis	42
Tabulka č. 18: Information management	43
Tabulka č. 19: Analytics	43
Tabulka č. 20: Eurosur	44
Tabulka č. 21: Operations	45

Tabulka č. 22: Roles and responsibilities	45
Tabulka č. 23: European Border Guard teams	46
Tabulka č. 24: Types of operations	46
Tabulka č. 25: Return	47
Tabulka č. 26: Rapid intervention.....	47
Tabulka č. 27: Archive of operations.....	48
Tabulka č. 28: Training.....	48
Tabulka č. 29: Principles.....	49
Tabulka č. 30: Educational standards	49
Tabulka č. 31: EBGT Training.....	50
Tabulka č. 32: Thematic training	51
Tabulka č. 33: Training infrastructures and networks	51
Tabulka č. 34: Partnership academies.....	52
Tabulka č. 35: Research	53
Tabulka č. 36: Role	53
Tabulka č. 37: Border Checks.....	54
Tabulka č. 38: Border Surveillance.....	54
Tabulka č. 39: Partners.....	55
Tabulka č. 40: National authorities	55
Tabulka č. 41: EU partners.....	56
Tabulka č. 42: International organisations.....	56
Tabulka č. 43: Consultative forum.....	57
Tabulka č. 44: Third countries	57
Tabulka č. 45: Publications	58
Tabulka č. 46: Trends and routes	59
Tabulka č. 47: Migratory routes map.....	59
Tabulka č. 48: Western African route.....	60
Tabulka č. 49: Western Mediterranean route.....	61
Tabulka č. 50: Central Mediterranean route	61
Tabulka č. 51: Apulia and Calabria route	62
Tabulka č. 52: Circular route from Albania to Greece	62
Tabulka č. 53: Western Balkan route.....	63
Tabulka č. 54: Eastern Mediterranean route	63

Tabulka č. 55: Eastern Borders route.....	64
Tabulka č. 56: Pressroom.....	64

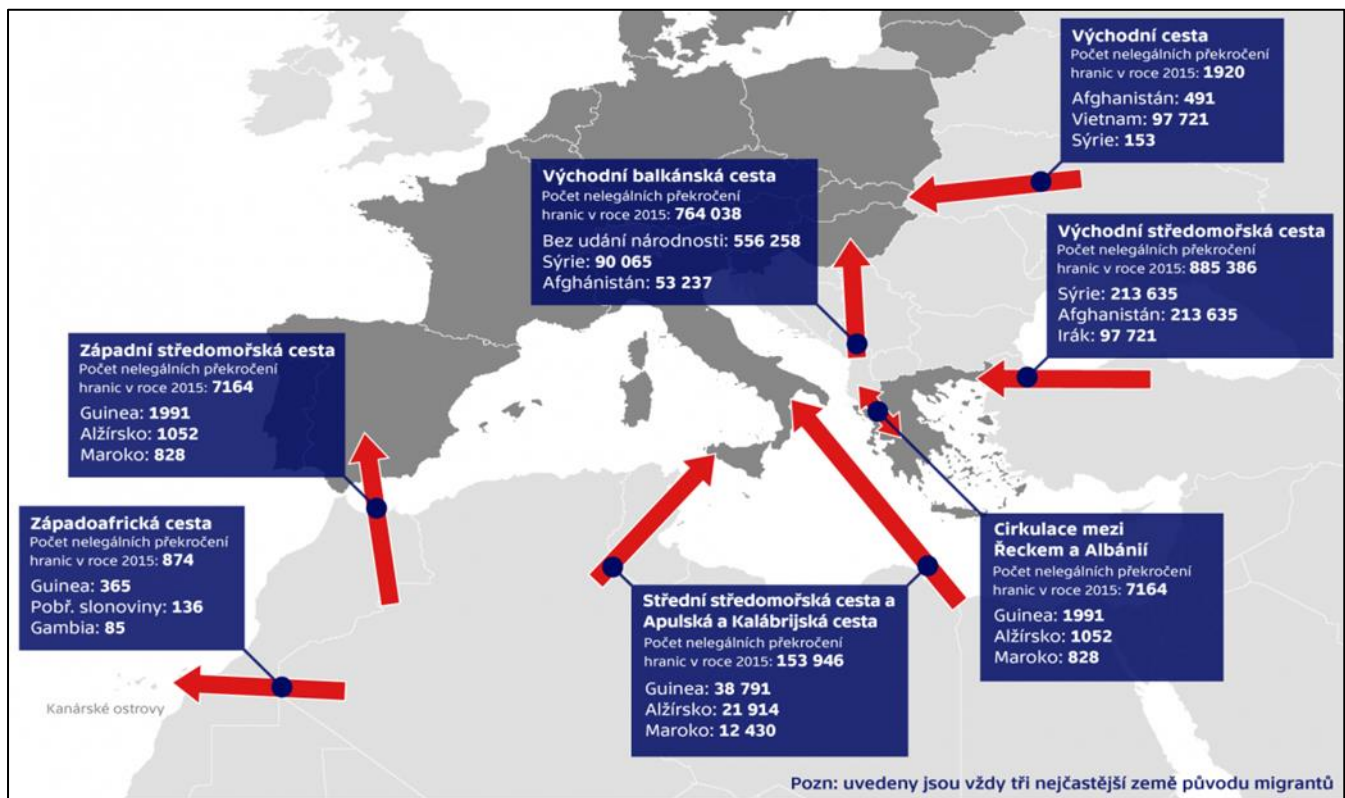
PŘÍLOHY

6.6 Mapa migračních tras v angličtině



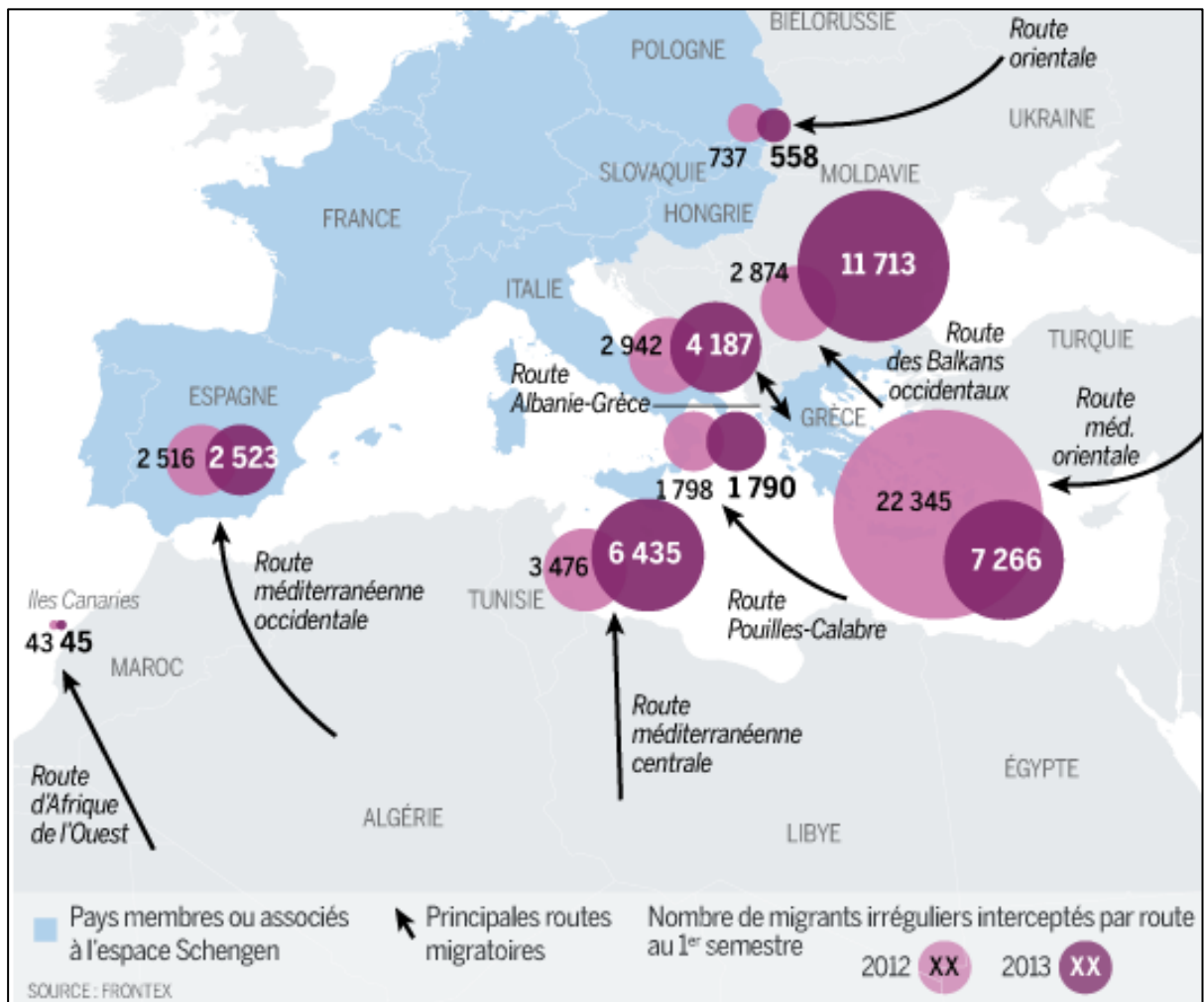
Zdroj: Trends and routes: Frontex.europa.eu[online]. [cit. 2017-04-24]. Dostupné z:
<http://frontex.europa.eu/trends-and-routes/migratory-routes-map/>

6.7 Mapa migračních tras v češtině



Zdroj: CT24: Ceskatelevize.cz [online]. [cit. 2017-04-24].<http://www.ceskatelevize.cz/ct24/svet/1759197-zaoralek-dohoda-eu-turecko-muze-poslouzit-jako-model-pro-dalsi-migracni-trasy>

6.8 Mapa migračních tras ve francouzštině



Zdroj: Les principales routes migratoires vers l'Europe: *Lemonde.fr*. [online]. [cit. 2017-04-24]. Dostupné z: http://www.lemonde.fr/europe/infographie/2013/10/26/les-principales-routes-migratoires-vers-l-europe_3503537_3214.html